

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

FOZILOV MIRVOXID MIRSULTONOVICH

**E. S. TOMPSON ASARLARI TARJIMALARIDA ZONIMLARNING
VERBALIZATSIYALASHUVI (ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi materiallar
asosida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD)
in Philological sciences**

Fozilov Mirvoxid Mirsultonovich

E.S. Thompson asarlari tarjimalarida zoonimlarning verbalizatsiyalashuvi (ingliz o'zbek va rus tillaridagi materiallar asosida) 5

Фозилов Мирвохид Мирсултонович

Вербализация зоонимов в переводах произведений Э.С. Томпсона (по материалам на английском, узбекском и русском языках) 27

Mirvokhid Mirsultonovich Fozilov

Verbalization of Zoonyms in Translations of E.S. Thompson's Works (Based on Materials in English, Uzbek and Russian Languages) 53

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works 58

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

FOZILOV MIRVOXID MIRSULTONOVICH

**E. S. TOMPSON ASARLARI TARJIMALARIDA ZONIMLARNING
VERBALIZATSIYALASHUVI (ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi materiallar
asosida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Guliston – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiyasi komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2624 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Guliston davlat universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.uzswlu.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Djumanova Dilbar Raximovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Kuldashev Akramjon Maxmudovich
filologiya fanlari doktori, professor

Mirsanov G'aybullo Qulmurodovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

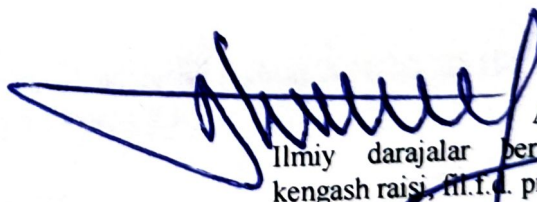
Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil « 17 » avgust soat 10⁰⁰ »
dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi,
21 A uy. tel: (99871) 230-12-91. faks: (99871) 230-12-92 email: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida
tanishish mumkin (1238 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa
tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21A uy. tel: (99871) 230-12-91. faks (99871) 230-12-92.

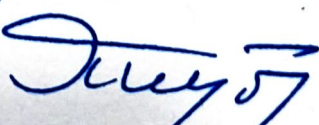
Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil « 3 » avgust kuni tarqatildi.

(2026-yil « 3 » avgust »
dagi 19 - raqamli reyestr bayonnomasi).




A.A. Nasirov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash raisi, fil.f.d. professor


X.B. Samigova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash kotibi, fil.f.d. professor


J.A. Yakubov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy
kengash qoshidagi Ilmiy seminar
raisi, fil.f.d. professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Hozirgi davr jahon tarjimashunosligi va qiyosiy adabiyotshunosligida amaliy jihatdan badiiy matnlardagi zoonimlarning semantik, lingvokulturologik va pragmatik xususiyatlarini o'rganish, ularning tarjimada milliy-madaniy mazmunini adekvat ifodalash hamda madaniyatlararo muloqotni rivojlantirishga xizmat qiluvchi yondashuvlarni takomillashtirishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Biroq zoonimlarning ingliz, o'zbek va rus tillari kesimidagi verbalizatsiyasi, ularning konnotativ-pragmatik xususiyatlari hamda tarjima transformatsiyalarini kompleks qiyosiy tahlil qilish, shuningdek, milliy-madaniy mazmunning tarjimada to'liq qayta ifodalanish mexanizmlari yetarli darajada yoritilmagan. Shu bois zoonimlarning leksik-semantik, lingvokulturologik va pragmatik xususiyatlarini uch til (ingliz, o'zbek, rus) materiallari asosida qiyosiy o'rganish, ularning tarjima jarayonida qo'llaniladigan usullarini aniqlash hamda badiiy tarjima amaliyotini takomillashtirishga qaratilgan ilmiy-amaliy tavsiyalar ishlab chiqish dolzarb ilmiy vazifa hisoblanadi.

Dunyo adabiyotshunosligi va tarjimashunosligida badiiy matnning obrazlar tizimi, ramziy-majoziy birliklari hamda ularning milliy-madaniy mazmunini qiyosiy va tarjimaviy jihatdan tadqiq etishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Ilmiy izlanishlarda zoonimlar, animalistik kodlar, rang ramzlari, tabiat hodisalari va boshqa madaniy belgilarni lingvokulturologik, kognitiv hamda pragmatik yondashuvlar asosida o'rganish ustuvor yo'nalishlardan biri hisoblanadi. Ayniqsa, zoonimlarning badiiy matndagi semantik-funksional xususiyatlari, ularning ingliz, o'zbek va rus tillaridagi verbalizatsiyasi hamda tarjimada milliy-madaniy mazmunni saqlash mexanizmlarini kompleks tadqiq etish zamonaviy tarjimashunoslik va qiyosiy tilshunoslikning dolzarb ilmiy yo'nalishlaridan biri sanaladi.

Keyingi yillarda o'zbek tarjimashunosligida, xususan, badiiy tarjima tadqiqotlarida zoonimik birliklarning obraz yaratish imkoniyatlari, milliy-madaniy xususiyatlari va tarjimada qayta ifodalanishi dolzarb ilmiy masalalardan biriga aylandi. Xususan, ingliz, o'zbek, rus tillari qiyosida olib borilayotgan tadqiqotlar "zoonim" tushunchasining nazariy asoslarini aniqlash, uning terminologik talqinini belgilash hamda zamonaviy adabiyotda bevosita va majoziy ma'noda qo'llanish xususiyatlarini ochib berishda muhim ahamiyat kasb etadi. "Davlat tili taraqqiyotini boshqa millat vakillarining tili va madaniyatini rivojlantirish bilan bog'liq holda ko'ramiz"¹. Ushbu yondashuv tillararo va madaniyatlararo muloqotni rivojlantirish, jahon adabiyoti namunalarini qiyosiy o'rganish hamda tarjimada milliy o'ziga xoslikni saqlash zaruratini asoslaydi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 21-oktyabr kuni nishonlanadigan O'zbek tili bayrami munosabati bilan O'zbekiston xalqiga bayram tabrigi. 2023-yil 21-oktyabr.

takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022–2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risida" 2026-yil 10-apreldagi PF-58-son "Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar tizimini takomillashtirishning qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida", 2026-yil 26-maydagi PF-98-son "Yangi avlod ilmiy kadrlarini tayyorlash va ularni attestatsiya qilish tizimini takomillashtirish to'g'risida"gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori, shuningdek, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining ta'lim, davlat tili va xorijiy tillarni rivojlantirish hamda tarjimashunoslik faoliyatini takomillashtirishga oid qarorlari, shuningdek, mazkur sohani tartibga soluvchi boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan ustuvor vazifalarning amalga oshirilishiga ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishning I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Jahon adabiyotshunosligida E.S. Tompson asarlari va zoonimlar borasida keng ko'lamli tadqiqotlar amalga oshirilgan. G'arb adabiyotshunoslari F.S. Jan, T.R. Danlap, B. Keller, D.C. Skott² kabilar E.S. Tompson asarlarini ham adabiy, ham lingvistik material sifatida tadqiq qildilar. M. Morales Xuan Manuel ijodi misolida zoomorfizmlarning ma'no doirasi muallifning badiiy niyatiga muvofiq dinamik xarakter kasb etishini nazariy dalillar bilan yoritadi. B.S. Martin ta'kidlaganidek, zoonimlar hayvonot olamiga xos belgilar va tabiiy xususiyatlarning insonga ko'chishi natijasida yuzaga keladigan badiiy-metaforik mazmunni ifodalaydi³.

Zoonimlarning aks ettirishdagi roliga, lingvistik xususiyatiga alohida e'tibor berildi va turli til madaniyatlarida zoonimlar qo'llanilishining o'ziga xos xususiyatlarini K.A. Dobrikova, F.Guketlova, N.Surguladze⁴ ochib berdilar.

² Jean F.S. Ernest Thompson Seton: The Romantic Imagination: PhD dissertation. – Quebec (Canada), 1978. – 146 p.; Dunlap T.R. The Realistic Animal Story: Ernest Thompson Seton, Charles Roberts, and Darwinism. – Philadelphia: Temple University Press, 1998. – P. 237-247.; Keller B. Black Wolf: The Life of Ernest Thompson Seton. – Vancouver; Toronto: Douglas & McIntyre, 1984. – 240 p.; Scott D. C. Ernest Thompson Seton and BSA. – The Partnership Collapse of 1915 // International Scouting Collectors Association Journal. – USA, 2006. – No. 6 (2). – P. 10-16.

³ Morales M. El simbolismo animal en la cultura medieval // Espacio, Tiempo y Forma. Serie Medieval. – 1978. – C. 229-255.; Martin B. E. Las metáforas zoomorfas desde el punto de vista cognitivo // Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura. – Colombia, 2015. – Vol. 20, № 3. – C. 361-384.

⁴ Добрикova К.А. Семная реализация зоонимов «snake» и «serpent» в англоязычной терминологии и сленге // Язык. Культура. Коммуникация: Материалы второй междунаро. науч. конф. – Челябинск, 2005. – С. 79-83; Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира: Монография. – Москва: Тезарус, 2009. – 228 с; Surguladze N. On the evaluative connotations of phraseological zoonyms in a contrastive perspective (based on french and georgian phraseological units) // Department of European Studies Batumi Shota Rustaveli State University. EUREKA: Social and Humanities, 2019. – № 4. – P. 46-53.

Turkiy xalqlarda zoonimlarni lingvistik nuqtayi nazardan tadqiq etish tarixi “Devonu lug‘otit turk” asariga borib taqaladi⁵. Lug‘atda xalq og‘zaki ijodiga oid 300 dan ortiq she‘riy parchalar, 291 ta maqol va matal keltirilgan. Bu matnlar tarkibida 200 ga yaqin zoonim, jumladan, 100 ga yaqin qush nomi uchraydi.

O‘zbek tilshunosligida ham zoonimlarning tadqiqi turli yo‘nalishlarda olib borilgan. Jumladan, D.A. Toshevaning “Zoonim komponentli maqollarning lingvomadaniyatshunoslik xususiyatlari” nomli ishida maqoldagi hayvon obrazining ramziy ma‘nosi, qadriyatlar tizimi bilan bog‘liqligi tadqiq qilingan⁶. E.S. Tompson asarlarini tadqiq qilishda o‘zbek tilshunoslaridan Sh.A. Ashurova va N.R. Qurbonova, N.H. Eshonqulovlar ham o‘z hissalarini qo‘shganlar⁷. G.E. Hakimova ingliz tilidagi zoonim komponentli frazeologik birliklarning struktur-semantik xususiyatlarini yoritgan. B. Zaripov Alisher Navoiy asarlarida qo‘llangan zoonimlarning badiiy san‘at vositalarini yaratishdagi ahamiyatini o‘rgangan. Z.R. Salimova esa turk va o‘zbek tillarida xarakter ifodalovchi zoofrazeologizmlar semantikasini tadqiq etgan. O. Latipov o‘zbek, tojik va rus tillarida uy hayvonlari nomlarining semantik strukturasiini tadqiq qilgan⁸. Sh.Sh. Qosimova o‘zbek va ingliz tillaridagi zoonimlarning frazeologik birliklarini tasniflagan va tahlil qilgan⁹. O.K. Halibekova ingliz va o‘zbek tillaridagi hayvon obrazlari asosidagi frazeologik birliklarning semantik-pragmatik va konnotativ baholovchi munosabatlarini izohlagan¹⁰.

G‘.Salomov, Q.Musayev, K.Sidiqov¹¹ kabi olimlar tarjima masalalariga e‘tibor qaratib, chog‘ishtirma tarjimashunoslik, tarjimaning rivojlanish mezonlari sohasida fundamental tadqiqotlarni amalga oshirdilar. G‘. Salomovning asarlari bilingvizm va ko‘ptillilik, original tildagi badiiy asarlar, xalqning ma‘naviy va madaniy hayoti haqidagi asarlardagi so‘zma-so‘z tarjima qilingan matn va tarjima masalalariga bag‘ishlangan.

⁵ Абдурахмонов Ғ. «Девону луғотит турк» асарининг ўрганилиш тарихидан // Ўзбек тили ва адабиёти. 2009. – № 6. – Б. 49-51.

⁶ Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

⁷ Ашурова Ш.А. Инглиззабон ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятлари (Э.Сетон Томпсон ва Н.Норқобилов ижоди мисолида). филол. фан. бўйича фалсафа д-ри. (PhD) дисс. ... автореф. Тошкент, 2020. – 46 б.; Qurbonova N.R., Eshonqulova N.H. Amerika adabiyotida animalistik hikoyalar badiiy tahlili // www.pedagoglar.uz. 18 - to‘plam 2-qism. 2023. – B. 220-226.

⁸ Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик birliklarning структуравий ва семантик хусусиятлари (инглиз тили материаллари асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008. – 145 б.; Зарипов Б. Зоонимларнинг бадий санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навоий асарлари асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2002. – 128 б.; Salimova Z.R. Turk va o‘zbek tillarida inson obrazining zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarida ifodalanishi: filol. fan. bo‘yicha falsafa d-ri (PhD) diss. avtoref. – Toshkent, 2023. – 47 b.; Латипов О.Ж. Анализ семантической структуры тематического пространства «домашние животные» в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и таджикского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1997. – 23 с.

⁹ Kasimova Sh.Sh. The semantic classifications of English and Uzbek phraseological units with the names of animals // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies. – Berlin, 2022. – P. 95-98.

¹⁰ Khalibekova O.K. Figurativeness of zoonyms in English and Uzbek languages // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti jurnali. – Buxoro, 2020. – P. 119-126.

¹¹ Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 384 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Сидиков К. Кутадғу билиг тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – Тошкент: Bayoz, 2014. – 128 б.

“Onomastika o‘rganadigan til birliklari onoma(onim), ya’ni atoqli otning ko‘rinishi va tiplaridir. Bular antroponim, toponim, zoonim, fitonim, kosmonim, ktematonim va boshqalardir”¹². E.A. Begmatov zoonimlar ham atoqli otlarning alohida turi sifatida onomastikaning tadqiqot doirasida muhim o‘rin tutishini ta’kidlagan.

O. O. Xoshimovaning tadqiqotlarida hayvon nomlari bilan bog‘liq frazeologik iboralarni tarjima qilishdagi muammolar tahlil qilingan¹³. S. A. Pirmaxmatov rus va o‘zbek tillaridagi zoonimik frazeologik birliklarning lingvistik xususiyatlarini tahlil qilgan¹⁴. Shuningdek, tarjima muammolari borasida fundamental tadqiqotlar yaratgan I. M. Tuxtasinov, Z. Q. Teshaboyeva, Sh. M. Isayevalarning¹⁵ ishlarini alohida ta’kidlash zarur. O‘zbek tilida mavzuga doir bir qator ilmiy ishlar, maqolalar bor. Biroq hozirgacha aynan o‘zbek tilida Tompson asarlarining tarjimalarida zoonimlar verbalizatsiyasi jarayonlari o‘rganilmaganligi ilmiy ishning dolzarbligini ta’minlaydi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalariga bog‘liqligi. Tadqiqot Guliston davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalariga muvofiq “Ingliz tilini o‘rganishda qiyosiy tilshunoslik va adabiyotshunoslik, tarjimashunoslikning o‘rni” mavzusidagi ilmiy yo‘nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi E.S. Tompson asarlari tarjimalarida qo‘llangan zoonimlarning verbalizatsiyalashuv mexanizmlarini ingliz, o‘zbek va rus tillari materiallari asosida aniqlash, ularning leksik-semantik va badiiy-estetik xususiyatlarini tavsiflash hamda tarjimada qayta ifodalanish usullarini ilmiy asoslashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

E.S. Tompson asarlari tarjimalarida zoonimlarning verbalizatsiya jarayonini onomastik-semantik, lingvomadaniylik hamda transformatsion-ekvivalent yondashuvlar asosida kompleks tahlil qilish;

ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi zoonimlarning leksik-semantik, derivatsion, morfologik hamda lingvokulturologik xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish;

ingliz, o‘zbek va rus tillarida zoonimlarning etimologik manbalarini aniqlash, ularning diskursdagi semantik-funksional realizatsiyasi hamda milliy-madaniy konnotatsiyalarini belgilash, shuningdek, qo‘y, buqa va bo‘ri kabi madaniy-konseptual yadroga mansub zoonimlarda namoyon bo‘ladigan barqaror semantik invariantlarni kodifikatsiyalangan tahlil tizimi asosida aniqlash;

¹² Begmatov E.A. Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент: Фан, 2013. – В. 10.

¹³ Xoshimova O.O. Zoonimik frazeologik birliklarni tarjimada aks etish muammolari. *Involta Innovatsion Scientific Journal*, 4(1), 2025. – В. 4-7.

¹⁴ Pirmaxmatov S.A. O‘zbek tili va boshqa tillarning zoonimik frazeologik birliklari xususiyatlari // *Ilmiy tadqiqot va innovatsiya*. – 2023. – № 4. – В. 149-153.

¹⁵ Тухтасинов И.М. Таржимонлар тайёрлашда касбий компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш: монография. – Тошкент: Турон Иқбол, 2018. – 160 б.; Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималардаги фразеологик birliklarning когнитив ва лексикографик таъкиди: филол. фан. док. дисс. автореф. – Тошкент, 2021. – 69 б.; Исаева Ш.М. Юсуф Хос Ҳожиб асарининг инглиз ва рус тилидаги таржималарда эквивалент бўлмаган лексиканинг лингвомаданий жиҳатлари: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2022. – 59 б.

E.S. Tompsonning badiiy asarlarida zoonimlarning kontekstual-semantik va lingvokulturologik xususiyatlarini aniqlash, ularning nominativ, obrazli, xarakterologik hamda madaniy-semantik funksiyalarini belgilash.

Tadqiqotning obyekti sifatida E.S. Tompson asarlari tarjimalaridagi zoonimlar olingan.

Tadqiqotning predmetini E.S. Tompson asarlari tarjimalarida zoonimlarning verbal ifodalanishi, ularning leksik-semantik tabiati, uslubiy vazifasi va tarjimadagi ifodalanish xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda lingvistik tavsif, sintez, semantik va qiyosiy tahlil, kontekstual hamda kross-madaniy tahlil kabi usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

E.S. Tompson asarlari misolida ingliz, rus va o'zbek tillaridagi zoonimlarning verbalizatsiyasi, zoonimik birliklarning funksional-semantik xususiyatlari, ularning badiiy-estetik va antropologik yuklamasi, onomastik-semantik jihatlarini mazmunan yetkazib berishda tarjimada qo'llaniladigan leksik-semantik ekvivalentlik, funksional kompensatsiya, madaniy moslashtirish, metaforik ko'chirish kabi verbal transformatsiyalarning samarador ekanligi lingvokulturologik va transformatsion-ekvivalent yondashuvlar asosida aniqlangan;

E.S. Tompson matnlarida namoyon bo'ladigan ingliz, o'zbek va rus tillaridagi zoonimlarning verbalizatsiyalanish jarayonidagi leksik-semantik, derivatsion va morfologik xususiyatlari, ularning konnotativ-pragmatik salohiyati hamda lingvomadaniy kodlari lingvistik va tarkibiy-mazmuniy kompleks baholash asosida ochib berilgan;

ingliz, o'zbek va rus tillarida zoonimlarning etimologik tuzilishi va diskursdagi semantik-funksional xususiyatlari, qo'y, buqa va bo'ri kabi hayvon nomlarida aks etuvchi milliy-madaniy semantik invariantlarning konseptual xususiyatlari qiyosiy-madaniy tahlil natijalari asosida aniqlanib, lingvomadaniy kodifikatsiyaga xos milliy-madaniy, kognitiv va semantik jihatlar isbotlangan;

ingliz, o'zbek va rus tillaridagi zoonimlarga oid mavjud tasnif takomillashtirilib, ularni nominativ, obrazli, xarakterologik hamda madaniy-mazmuniy funksiyalariga ko'ra tasniflashning tipologik mezonlari ilmiy asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

E.S. Tompson asarlaridagi zoonimlarni o'zbek va rus tillariga tarjima qilishda transkripsiya va transliteratsiya, semantik ekvivalent, kontekstual moslashtirish, metaforik tarjima hamda izohlash usullari tizimlashtirilib, ulardan badiiy tarjima amaliyotida hayvon nomlarining milliy-madaniy va semantik xususiyatlarini adekvat ifodalashda foydalanish bo'yicha amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan;

qo'y, bo'ri va buqa kabi zoonimlarning etimologik, konseptual hamda madaniy qatlamlarini qamrab oluvchi lingvokulturologik kodifikatsiya ishlab chiqilgan;

Ernest Tompsonning “Animal Heroes” asarining o‘zbek tiliga tarjimasi zoonimlarning badiiy talqini, semantik yuklamasi va kontekstual funksiyalarini tahlil qilishda amaliy material sifatida xizmat qilib, tarjima jarayonida leksik-semantik ekvivalentlik, funksional kompensatsiya va madaniy moslashtirish usullarini qo‘llashning samaradorligi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi zoonimlarning o‘zbek tiliga tarjima jarayonida ularning lingvistik ifodalanishi izchil va mantiqiy tahlil qilingani, qo‘llanilgan metodlar, nazariy asos sifatida olingan ilmiy-nazariy qarashlar hamda materiallarning salmoqli hajmi natijalarni mustahkamlovchi omil bo‘lib xizmat qilgani, qo‘llanilgan yondashuv usullari, keltirilgan tahlil va xulosalar, taklif hamda tavsiyalarning amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalar vakolatli ilmiy tuzilmalar tomonidan tasdiqlangani bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati E.S. Tompson asarlarida uchraydigan zoonimlarning lingvistik, semantik va lingvomadaniylik xususiyatlarini, shuningdek, ularning tarjimada verbalizatsiyalanish jarayonidagi o‘xshash va farqli jihatlarini o‘rganish, zoonimlarning etimologiyasi va diskursdagi qo‘llanilishi orqali hayvon nomlarining ijtimoiy va madaniy kontekstdagi ma’nolari, xususan, qo‘y, buqa va bo‘ri kabi zoonimlar asosida milliy arxetiplar, obrazlar va stereotiplar tahlili qiyosiy tilshunoslik va tarjimashunoslik sohalarini yangi ilmiy ma’lumotlar bilan boyitishga xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tadqiqot xulosa va natijalaridan oliy ta’lim tizimida til nazariyasi, chog‘ishtirma lingvistika, leksikologiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti, tili o‘rganilayotgan mamlakatlar adabiyoti fanlarini o‘qitish jarayonida, darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar, dissertatsiya va monografiyalarni tayyorlashda, lug‘atlar tuzishda va ko‘rsatib o‘tilgan fanlar bo‘yicha o‘quv dasturlarini tayyorlashda amaliy manba vazifasini bajarish imkoniyati bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Zoonimlarning verbalizatsiyasi tadqiqoti davomida olingan ilmiy natijalar asosida:

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. E.S. Tompson asarlari misolida ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi zoonimlarning verbalizatsiyasi, zoonimik birliklarning funksional-semantik xususiyatlari, ularning badiiy-estetik va antropologik yuklamasi, onomastik-semantik jihatlarini mazmunan yetkazib berishda tarjimada qo‘llaniladigan leksik-semantik ekvivalentlik, funksional kompensatsiya, madaniy moslashtirish, metaforik ko‘chirish kabi verbal transformatsiyalarning samarador ekanligi lingvokulturologik va transformatsion-ekvivalent yondashuvlarga oid ilmiy xulosalar tadqiqotchi muallifligidagi 5111400 – “Xorijiy til va adabiyoti (ingliz tili)” bakalavriat ta’lim yo‘nalishi uchun tayyorlangan “Translation Theory and Practice (in the Example of Verbalization of Zoonyms)” nomli o‘quv qo‘llanmasini tayyorlash va takomillashtirish jarayoniga joriy etilgan (Guliston davlat universitetining 2023-yil 28-apreldagi 53-son ma’lumotnomasi). Natijada, zoonimlarni tarjima qilishda leksik-semantik ekvivalentlik, funksional kompensatsiya, madaniy moslashtirish va metaforik

ko'chirish usullarini qo'llash bo'yicha amaliy tavsiyalar o'quv jarayoniga tatbiq etilib, talabalarda badiiy tarjimaning lingvokulturologik xususiyatlarini tahlil qilish kompetensiyasini rivojlantirish imkoniyati kengaytirilgan;

E.S. Tompson matnlarida namoyon bo'ladigan ingliz, o'zbek va rus tillaridagi zoonimlarning verbalizatsiyalanish jarayonidagi leksik-semantik, derivatsion va morfologik xususiyatlari, ularning konnotativ-pragmatik salohiyati hamda lingvomadaniy kodlari lingvistik va tarkibiy-mazmuniy tahliliga doir ilmiy xulosalardan davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasida amalga oshirilgan IL-402104209-sonli "Axborot-qidiruv tizimlari (Google, Yandex, Google Translate) uchun avtomatik ishlov berish vositasi – o'zbek tilining morfoleksikoni va morfologik analizatori" mavzusidagi innovatsion loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 20-fevraldagi 04/1-631-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz, o'zbek va rus tillaridagi zoonimlarning leksik-semantik hamda morfologik xususiyatlarini avtomatik lingvistik tahlil qilish va qiyosiy tavsiflash imkoniyatlari kengaytirilgan;

ingliz, o'zbek va rus tillarida zoonimlarning etimologik tuzilishi va diskursdagi semantik-funksional xususiyatlari, qo'y, buqa va bo'ri kabi hayvon nomlarida aks etuvchi milliy-madaniy semantik invariantlarning konseptual belgilari hamda ularning lingvomadaniy kodifikatsiyadagi milliy-madaniy, kognitiv va semantik jihatlariga doir ilmiy xulosalar O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining Badiiy tarjima kengashi yig'ilishlarida, Tarjimonlar forumida, adabiy uchrashuvlarda va yosh tarjimonlar to'garagi faoliyatida amaliyotga joriy etilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2025-yil 13-fevraldagi 01-03/83-son ma'lumotnomasi). Natijada yosh ijodkorlar va tarjimonlarda badiiy matndagi zoonimlarning milliy-madaniy semantik mazmunini talqin etish, lingvomadaniy kodlarni aniqlash hamda tarjimada semantik invariantlarni saqlash bo'yicha kasbiy kompetensiyalar rivojlantirilgan;

ingliz, o'zbek va rus tillaridagi zoonimlarga oid mavjud tasnif takomillashtirilib, ularni nominativ, obrazli, xarakterologik hamda madaniy-mazmuniy funksiyalariga ko'ra tasniflashning tipologik mezonlariga oid ilmiy xulosalardan "O'zbekiston 24", "Mahalla" va "Yoshlar" telekanallarining "Yangi davr" informatsion dasturlarini tayyorlash jarayonida foydalanilgan ("O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining Sirdaryo viloyati teleradiokanali" davlat muassasasining 2025-yil 19-iyundagi 181-son ma'lumotnomasi). Natijada tomoshabinlarning badiiy asarlarda zoonimlarning obraz yaratish, personaj xarakterini ochish va milliy-madaniy mazmunni ifodalashdagi funksional imkoniyatlari haqidagi bilim va tasavvurlari kengaytirilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 3 ta respublika va 3 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarida ma'ruza shaklida bayon qilingan va muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 12 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shundan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya

komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarning asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, shundan 3 tasi respublika, 2 tasi xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, ishning umumiy hajmi 152 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy-amaliy ahamiyati izohlangan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi hamda hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Tarjimalarda zoonimlarning verbal ifodalanishini tadqiq etishning ilmiy-nazariy asoslari”** deb nomlanib, tarjimaning nazariy asoslari yoritilib, leksik-semantik va uslubiy muammolar, shuningdek atoqli otlarning lingvistik xususiyatlari tahlil qilinadi. Zoonimlarning semantik tuzilishi ochib berilib, ularni tarjima qilishda kontekst va madaniy omillarni hisobga olish zarurligi asoslanadi.

Birinchi bo'limda tarjima jarayonida yuzaga keladigan leksik-semantik va uslubiy muammolar nazariy jihatdan tahlil qilinadi. Tarjima murakkab kognitiv va kommunikativ jarayon sifatida talqin etilib, unda mazmuniy va kommunikativ ekvivalentlikni ta'minlash muhim omil ekanligi E. Nida, V. Komissarov va G'. Salomov¹⁶ qarashlari asosida asoslab beriladi. Mazkur bo'limda ingliz, o'zbek va rus tillari o'rtasidagi semantik, morfologik, sintaktik hamda pragmatik tafovutlar aniq misollar orqali yoritilib, ekvivalentlikka erishishda tarjima transformatsiyalarining (leksik va grammatik almashtirish, umumlashtirish, aniqlashtirish, kompensatsiya) muhim o'рни ko'rsatib beriladi. Shuningdek, idiomatik birliklar va stilistik vositalarni adekvat tarjima qilishda kontekst va madaniy omillarni hisobga olish zarurligi ilmiy jihatdan asoslanadi.

Atoqli otlarni aniqlash va chegaralashga onomastika 1960-1970-yillarda erishgan. XX asrda obyektga nom berish yoki uni boshqalar orasidan ajratib ko'rsatish zarurati umumiy otlarning atoqli otlarga aylanishiga olib kelgan. Agar umumiy otlar atoqli otlarga aylantirilsa, ularning birinchi harflari bosh harf bilan yoziladi. Masalan, e'tibor (nazar) – E'tibor (ayol ismi).

Atoqli otlar lingvistik jihatdan turli guruhlariga ajratiladi va ularning tarkibini aniqlashda olimlar ikki xil – **keng** va **tor** yondashuvlarni farqlaydilar. Bu ikki

¹⁶ Nida E. Toward a science of translating. – New York, Leiden. 1964. – 170p.; Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 234 с.; Саломов Г. Tarjima nazariyasi asoslari.– Toshkent: Ukituvchi, 1983. – 2326.

yondashuvning har biri otlar guruhining tarkibini aniqlashda o'ziga xos ahamiyatga ega bo'lib, o'zaro to'ldiruvchi bo'lishi mumkin.

O'zbek tadqiqotchilari ham onomastika masalalarini, xususan, O. B. Shamurodova rus, o'zbek va tojik tillaridagi maqol va matallardagi o'ziga xos nomlarni o'rgandi¹⁷. Biroq shuni ta'kidlash joizki, ko'plab savollar hali to'liq yechimini topmagan va ular bo'yicha yagona nuqtayi nazar yo'q, xususan, tegishli nomlarning semantikasi borasida ham.

Atoqli otlar madaniy-tarixiy ahamiyatga ega bo'lib, u yoki bu etnik guruhning aniq va muhim belgisi hisoblanadi, ya'ni onomastika tilda milliylikni amalga oshirishdir¹⁸. Ushbu iqtibos tilshunoslik nuqtayi nazaridan to'g'ri va mazmunli fikrni ifodalaydi. Atoqli otlar (ism, joy nomi, laqab va boshqalar) xalqning tarixi, madaniyati, urf-odatlar va dunyoqarashini aks ettiradi. Shuning uchun onomastika milliy o'zlik va madaniy merosni til orqali namoyon etuvchi muhim soha hisoblanadi.

Onomastik semantikani lingvomadaniy jihatdan tahlil qiluvchilar ma'noning pragmatik zonasi: madaniy konnotatsiyalar, motivatsion komponent va mos keladigan onomastik birliklarning assotsiativ sohasini o'rganishga e'tibor qaratishadi.

Inson va hayvonot dunyosi o'rtasidagi munosabatlarning tarixiy dinamikasida ikki qarama-qarshi tendensiya kuzatiladi: antropomorfizm va zoomorfizm. Biroq ushbu jarayonlar yo'nalish jihatidan qarama-qarshi bo'lishiga qaramay, ularning o'rtasidagi semantik chegara qat'iy emas va ayrim kontekstlarda o'zaro kesishib ketishi mumkin.

Zoomorfizmlar tizimini to'rtta asosiy kategoriyaga ajratish ularning leksik va madaniy xususiyatlarini yaxshiroq tushunishga yordam beradi: 1) biologik zoonimlar; 2) folklor va mifologik zoonimlar; 3) madaniy va tarixiy zoonimlar; 4) so'zlashuv nutqida ishlatiladigan zoonimlar. Bu toifalarning har biri zoomorfizmlarning tildagi o'rnini va ularning madaniy va semantik ma'nosini to'liq aks ettiradi.

I. V. Mironova *zooleksema* terminini ma'lum bir hayvon turini bevosita nominativ ma'noda ifodalovchi leksik birlik sifatida izohlaydi¹⁹. Tadqiqotchining ta'kidlashicha, bunday birliklar ko'pincha polisemantik xususiyatga ega bo'lib, ularning asosiy yoki boshlang'ich ma'nosi hayvon nomini bildiradi. Uning ta'kidlashicha, ayrim so'zlar ko'p ma'noli (polisemantik) bo'lishi mumkin, lekin ularning asosiy, bevosita ma'nosi hayvon nomi bo'lsa, ular ham zooleksema sifatida qaraladi. Masalan, *yo'lbars* so'zi kimningdir jasurligini anglatuvchi ko'chma ma'noda ham ishlatiladi, lekin uning bevosita ma'nosi hayvon turi bo'lgani uchun bu so'z zooleksema hisoblanadi.

¹⁷ Shamurodova O.B. The role of onomastic lecture in proverbs // Bulletin of the Tajik State University of Law, Business and Politics. Social Science Series, 3, 2009 – P. 142-146.

¹⁸ Супрун В.И. Ономастическое поле русского языка и его художественно – эстетический потенциал: Дисс. ... доктора филологических наук. – Волгоград, 2000. – С. 10.

¹⁹ Миронова И.В. Зоометафора в свете антропоцентричности языка (на материале английской лексики) // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 149-151.

Zoologizm atamasi hayvonni biologik mavjudot sifatida nomlovchi lingvistik birlikni anglatadi. Bunda hayvon obrazi inson nomi yoki boshqa ko'chma nominatsiya orqali emas, balki aynan uning tabiiy, real hayvon sifatidagi nominativ ifodasi orqali beriladi.

Zoosema keng ma'noda ma'lum bir umumiy jamoalarni anglatadi, ularning lug'ati hayvon nomlarining bevosita va majoziy ma'nolarini qamrab oladi (*sutemizuvchilar hasharotlar, qushlar, baliqlar* va boshqalar). Tor ma'noda hayvonot olami haqidagi tasavvurlar bilan tematik jihatdan bog'liq bo'lgan leksik qatlamdir.

Biz *zoonim* degan fikrga nafaqat hayvon nomi bilan yaqinmiz (to'g'ridan to'g'ri ma'no), balki uning metaforik funksiyada ishlatilishi (majoziy ma'no) sifatida ham tushuniladi. "Zoonim" atamasi dastlab hayvonlarni nomlash uchun qo'llangan bo'lib, XX asr lingvistik adabiyotida eng keng tarqalgan atamalardan biri hisoblanadi hamda o'zining ixchamligi va aniqligi tufayli leksikaning milliy-madaniy xususiyatlarini tipologik jihatdan tavsiflash va uning mazmunini ifodalash uchun qulay vosita sanaladi.

Xulosa qilib aytganda, mazkur sharoitda zoonimlarni tadqiq etish nafaqat ushbu leksemalarning ichki semantik tuzilmasini yoritishni, balki ularning zamonaviy tilshunoslik doirasidagi funksional va pragmatik xususiyatlarini har tomonlama tahlil etishni taqozo etadi. Umuman olganda, birinchi bob zoonimlarning tilshunoslikdagi nazariy asoslarini belgilab, keyingi boblarda olib boriladigan tarjimashunoslik va pragmatik tahlillar uchun konseptual asos yaratadi.

Dissertatsiyaning **"Zoonimlarning verbal xususiyatlari va ularning semantik-pragmatik talqini"** nomli ikkinchi bobida zoonimlarning ma'no tizimi, semantik-pragmatik talqinlari, derivatsion imkoniyatlari hamda tarjimada ifodalanish o'ziga xosliklari ilmiy tahlil qilingan. Shuningdek, ushbu bobda zoonimlarning semantik-pragmatik mohiyati ochib berilib, ularning tarjima jarayonidagi transformatsiyasi va madaniy semantik yuki ilmiy asosda yoritilgan.

Zoonimlarning derivatsion munosabatlarini tahlil qilish uni ishlab chiqaradigan qiymatning kodlangan va potensial ma'nolarini aniqlashga imkon beradi, bu ko'p qiymatli leksemaning sinxronik va diaxronik aloqalari tizimiga asoslangan holda motivatsion uzatish bazasining to'liqligini aks ettiradi. Universal xarakterga ega bo'lgan "neologik bum" zoonimlar guruhida ayniqsa sezilarli²⁰. Bu hayvonlarga berilayotgan yangi nomlarning ko'payib borayotganini ko'rsatadi. Ushbu semantik blokda zaxira uzatish imkoniyatlari cheksizdir, bu hayvon nomlarini talqin qilishning xilma-xilligidan dalolat beradi, bu esa, o'z navbatida, ushbu so'zlar guruhining ba'zi konseptual jihatlarini kodifikatsiyalashda ustunlik bilan izohlanadi.

Zoonimlarning derivatsion kengayishi turli tillarda faol kuzatiladi. Masalan, "qo'y" konsepti asosida ingliz tilida *sheeplike* (yuvosh) va *sheeple* (mustaqil fikrsiz omma), o'zbek tilida esa qo'ychivon, qo'yboqar, qo'ylik, qo'y-qo'zi kabi birliklar

²⁰ Катлинская Л.П. Словообразовательная синхрония в новой лингвистической парадигме // Русский язык: исторические судьбы и современность: мат-лы Международ. конгресса исследователей русского языка. – М.: Изд-во Москов. гос. Ун-та, 2001. – 520 с.

shakllanadi. Rus tilida “лиса” asosida *лисичка*, *лисий* kabi birliklar makkorlik konseptini ifodalaydi.

Shu tarzda, “buqa” zoonimi semantik zaxira va uzatish imkoniyatini kengaytiradi. Ingliz tilida *bullish*, *bull market*, *bullheaded*, o‘zbek tilida esa *buqaday*, *buqaboqar*, *buqachiq*, *buqadek baquvvat* birliklari hayvon obrazining turli fazilatlarini yetkazadi. Rus tilida, masalan, *хитрый как лиса*, *упрямый как осёл* kabi iboralar inson xatti-harakatlarini metaforik tarzda ifodalaydi.

Shuningdek, derivatsion va metaforik birliklar har bir zoonim asosida yangi semantik qatlamlar yuzaga kelishini, turli tillarda hayvon obrazining konseptual va lingvokulturologik xususiyatlarini aks ettirishini namoyish etadi. Ular faqat inson xarakterini tavsiflash vositasi bo‘lib qolmay, balki milliy madaniy qarashlarni, frazeologik va metaforik manbalarni boyituvchi lingvistik birlik sifatida xizmat qiladi.

Zoonimning metaforik sememasi turli darajadagi faollikni namoyon etadi, bu esa ulardan foydalanish chastotasini, qo‘llanishdagi me‘yoriy cheklovlar yoki mualliflik uslubiga xos individual qo‘llanish darajasini ko‘rsatadi. Zoonimlarning barcha majoziy ma‘nolarining rivojlanish mexanizmini aniqlash uchun tadqiqot nafaqat tushuntirish lug‘atlaridagi ma‘lumotlarga, balki so‘zlarning etimologik asoslariga ham tayanadi. Ushbu leksemalarning bir nechta metaforik ma‘nolari bilan to‘g‘ridan to‘g‘ri nominativ ma‘nosi o‘rtasidagi semantik munosabatlar hayvon nomining inson obraziga ko‘chirilishining muayyan turlarini aks ettiradi. Shu ilmiy asosda ingliz – o‘zbek – rus tillarida “sheep”, “qo‘y”, “овца”; “bull”, “buqa”, “бык” va “wolf”, “bo‘ri”, “волк” zoonimlarining metaforik ma‘nolarini ifodalovchi kodifikatsion tizimi ishlab chiqildi”.

Qo‘y zoonimi ingliz tilida: **sheep**. Metaforik sememasi: submissive (itoatkorlik), follower mentality (mustaqil fikrsizlik), soddalik. Qo‘llanilishi: “*He is like a sheep*” – bo‘ysunuvchan, mustaqil fikri yo‘q. “*Black sheep of the family*” – oila yoki guruhdagi “begona”, muammoli odam.

Qo‘y zoonimi o‘zbek tilida: Metaforik sememasi bo‘ysunuvchanlik, muloyimlik, itoatkorlik, soddalik, ojizlik. Qo‘y obrazida insonning passiv, mo‘min, mo‘rt yoki tajribasiz jihatlari aks etadi. Misollar: “*U qo‘ydek yuvosh yigit, hech kimga balosi yo‘q*”. “*Bolani qo‘y kabi aldab qo‘yishdi*” – soddalik ma‘nosida.

Rus tilida **овца**. Metaforik sememasi: глупость (ahmoqlik), простодушие (soddalik), вялость (sustkashlik). Qo‘llanilishi: “*Ведёт себя как овца*” – ojiz, mustaqil qarori yo‘q. “*Считать кого-то овцой*” – kimnidir past baholash.

Barcha uch tilda qo‘y obrazi bo‘ysunuvchanlik va soddalik metaforasini barqaror ifodalaydi.

Buqa zoonimi ingliz tilida **bull**. Metaforik ma‘nolari: strength (kuch), aggression (agressiya), rudeness (qo‘pollik), impulsiveness (impulsivlik). Qo‘llanilishi: “*He is as strong as a bull*” – kuchlilik; “*A bull in a china shop*” – nozik holatlarda qo‘pol va ehtiyotsiz odam.

Buqa zoonimi o‘zbek tilida: Metaforik sememasi: kuch, jismoniy qudrat, qo‘pollik, serjahlilik, o‘jarlik. Buqa obrazida insonning kuchli, qat‘iy, ba‘zan esa

tajovuzkor tabiati verbalizatsiya qilinadi. Misollar: “*U buqadek baquvvat, hammadan katta kuchga ega*”; “*Buqa misol qaysar, gapga ko‘nmaydi*”.

Rus tilida **бык**. Metaforik ma’nolari: агрессивный (tajovuzkor), грубый (qo‘pol), напористый (kuch bilan ish qiladigan). Qo‘llanilishi: “*Бедёт себя как бык*” – agressiv odam; “*Здоровый как бык*” – jismonan baquvvat.

Buqa zoonimi inson xarakterining kuchli, qat’iy va ba’zan tajovuzkor xususiyatlarini ifodalash uchun metaforik vosita sifatida ishlatiladi. Uch tilda asosiy ma’nosi bir xil – jismoniy qudrat, agressiya va qo‘pollikni aks ettiradi. Farqlar til va madaniy kontekstga bog‘liq: ingliz tilida xulq-atvor va ijtimoiy vaziyatga urg‘u beriladi (“*A bull in a china shop*”), o‘zbek tilida jismoniy va ruhiy xususiyatlar birlashadi (“*Buqadek baquvvat*”), rus tilida esa ko‘proq tavsifiy va jismoniy kuch ta’kidlanadi (“*Здоровый как бык*”).

Bo‘ri zoonimi ingliz tilida **wolf**. Metaforik ma’nolari: loneliness (yolg‘izlik), aggression (tajovuz), pursuit of prey (o‘ljaga intilish). Qo‘llanilishi: “*A lone wolf*” – yakka, mustaqil inson. “*Wolf down food*” – ochko‘zlik bilan ovqat yeyish. “*Cry wolf*” – yolg‘on xavotir tarqatish.

Bo‘ri zoonimi. Metaforik sememasi: yovvoyilik, tajovuzkorlik, mustaqillik, makkorlik, jasorat. Bo‘ri obrazi ko‘pincha xavf, hukmronlik yoki yolg‘izlik ramzi sifatida ko‘chma ma’noda qo‘llanadi. “*U bo‘ridek yolg‘iz yashaydi*” – mustaqillik, yakkalik. “*Bo‘riday hujum qildi*” – tajovuzkorlik.

Rus tilida **волк**. Metaforik ma’nolari: yovvoyilik, mustaqillik, tajribali kishi, xavfli shaxs. Qo‘llanilishi: “*Одинокий волк*” – mustaqil, yakka inson. “*Серый волк*” – makkor, xavfli shaxs. “*Волк в овечьей шкуре*” – yovuz niyatli, o‘zini begunoh ko‘rsatadigan odam.

Bo‘ri zoonimi metaforik jihatdan yovvoyilik, mustaqillik, tajovuzkorlik va makkorlikni bildiradi. Ingliz tilida ko‘proq harakat va idiomatik ifodalar, o‘zbek tilida xulq-atvor va xarakter, rus tilida esa xavf, makkorlik yoki tajribali shaxs ramzi sifatida qo‘llanadi.

Tahlil qilingan zoonimlar nafaqat o‘zbek tilida, balki ingliz va rus tillarining leksik-semantik tizimida ham universallik kasb etadi. Ularning metaforik ma’nolari hayvonlarning biologik xususiyatlari va tarixiy-madaniy stereotiplari asosida shakllangan bo‘lib, ko‘plab madaniy qatlamlarda barqaror assotsiativ birlik sifatida qo‘llanadi.

Mazkur zoonimlar semantik mazmuni va qo‘llanish doirasi jihatidan nafaqat inson subyekti bilan bog‘liq, balki hayvonot dunyosining o‘ziga xos biologik va madaniy belgilarini ifodalovchi leksik birliklar sifatida namoyon bo‘ladi.

Tizimli aloqalarni tahlil qilish shuni ko‘rsatdiki, zoonimlarning metaforik ma’nosi leksik tizim bilan qanchalik bog‘liq bo‘lsa, u shunchalik hayotiy bo‘ladi va ona tili leksikonida faol baholovchi antroponim bo‘lib, oxir-oqibat lug‘at kodifikatsiyasiga ega bo‘ladi.

Semantik-pragmatik yondashuv, so‘zning semantik tuzilishini tahlil qilish sifatida tushuniladi, bu pragmatik komponentning amalga oshirilishini, ya’ni so‘zlovchining so‘zi tomonidan tasvirlangan voqelikka va xabarni qabul qiluvchiga bo‘lgan munosabatining tabiatini ochib beradi. Semantik-pragmatik yondashuvda

zoonimlar faqat ma'nodosh yoki leksik birlik sifatida emas, balki nutqdagi ijtimoiy, emotsional va baholovchi yuklamaga ega vosita sifatida o'rganiladi.

Tarjimon zoonimlarni tarjima qilish jarayonida asliyat tilining stilistikasi va semantikasi, so'zlashuvchilar madaniyati haqidagi bilimlaridan foydalanib, mumkin bo'lgan tarjima variantlari, til normalari va madaniy an'analarini hisobga olgan holda zarur o'zgarishlarni amalga oshiradi.

Zoonimlarni bir tildan boshqa tilga tarjima qilish jarayoni faqat lug'aviy konvertatsiya emas, balki madaniy kontekstni saqlagan holda, lingvistik va sotsiomadaniy muvozanatni ta'minlashni talab qiluvchi jarayondir. Tarjimon har bir zoonimni alohida madaniy-belgili birlik sifatida baholab, uni tarjima tili madaniyatiga mos tarzda yetkazishga intilishi lozim.

Dissertatsiyaning uchinchi **“Zoonimlarning tarjimalardagi funksiyalari va muammolari”** bobida kanadalik yozuvchi va tabiatshunos E. S. Tompson asarlari asosida zoonimlarning semantik, antropologik va kontekstual jihatlari tahlil qilingan. Shuningdek, yozuvchining hayvonlar obrazlarini insoniy fazilatlar bilan bog'lash mahorati, zoonimlarning badiiy va madaniy funksiyalari hamda ularning tarjima jarayonidagi o'zgarishlari ilmiy jihatdan yoritilgan va E. S. Tompsonning asarlari misolida zoonimlarning kontekstual ma'nosi, semantik transformatsiyasi va tarjimada ekvivalentlik masalalari tahlil qilingan hamda zoonimlarning badiiy matndagi funksional roli va tarjimadagi madaniy-semantik talqini E. S. Tompson ijodi misolida asoslangan.

Olamning sodda manzarasini aks ettirish nuqtayi nazaridan, zoonimlarning antropologik belgilarining paydo bo'lishi va rivojlanishi tirik mavjudotni idrok etish, hayvonot dunyosidagi odamning o'z o'rnini ko'rishi bilan bog'liq: tirik mavjudotning bir qismi sifatida odam (odam hayvonga o'xshatiladi), hayvon insoniyat dunyosining bir qismi sifatida (hayvon odamga o'xshatiladi), dunyo hayvonot dunyosi va insoniyat dunyosiga parallel olamlardir.

Ushbu yondashuvni hisobga olgan holda, E. S. Tompsonning adabiy asarlari matnlarida topilgan zoonimlarning antropologik xususiyatlarining uch turini ajratamiz: *zoomorfik*, *antropomorfik* va *psevdo-antropologik* xususiyatlar zoonimning majoziy ma'nosini shakllantirishning antropotsentrik asoslarini ta'kidlaydi: 1. *Zoomorfik xususiyatlar*. Hayvonning tabiiy, biologik obraziga oid tavsif va uning tabiiy xulqi – nisbatan neytral, ba'zan hatto ilmiy ohangga ega semantik qatlam. *“The Antelope ... is a creature of strangely mixed characteristics ... the speed of the wind²¹”*. – Antilopa... g'alati tarzda aralashgan xususiyatlarga ega mavjudotdir... u shamol tezligidek harakat qiladi.

2. *Antropomorfik xususiyatlar*. Hayvonga insoniy ruhiyat yoki ichki tuyg'ular yuklanadi, shu tariqa o'quvchida hayvonni “insondek” anglash hissi yuzaga keladi. *“Though the lower animals have no language in the full sense ... I merely translate this ... into English²²”*. – Quyi darajadagi hayvonlarning to'liq ma'nodagi tili bo'lmasa-da... men buni shunchaki ingliz tiliga tarjima qilaman. Seton

²¹ Thompson S.E. Wild Animals at Home – New York: The Country Life Press, 1923. – P.75.

²² Thompson S.E. Lobo, Rag and Vixen: Being the Personal Histories of Lobo, Redruff, Raggybug & Vixen. New York: Charles Scribner's Sons, 1900. – P.2.

hayvonlarning tilini – tovush, imo-ishora, hid va boshqa signallarni – inson nutqiga o‘g‘irish orqali biroz antropomorfik o‘tkazadi, bu esa o‘quvchiga ularni intellektual va hissiy shaxsiy mavjudot sifatida qabul qilish imkonini beradi.

3. *Psevdo-antropologik xususiyatlar.* Hayvonning ichki ruhiyati, ma’naviyligi va ijtimoiy-intellektual xulqi ustida yana bir darajada fikr yuritiladi, ba’zida ijtimoiy-psixologik ramziy maqom beriladi: *“Old Lobo, or the king ... was the gigantic leader of a remarkable pack ... and the ranchers’ attempts to kill him – by poisoned bait and traps – all failed as the wolves outwitted them”²³*. – *Qari Lobo – bo‘rilar butun to‘dasining gigant rahbari edi ... odamlar uni zaharlab ushlamoqchi bo‘lishganida ham, bo‘rilar tuzoqlardan aqlli tarzda qochib ketishdi*²⁴. *Старый Лобо был гигантским вожаком стаи серых волков ... и каким бы ни были попытки людей поймать или отравить его, волки всегда перехитряли их*²⁵. Bu tavsif “zaif emas, balki psixologik jihatdan ustun” bo‘lgan jinoyatchi, rahbar kabi xulq-atvorni ko‘rsatadi – bu esa psevdo-antropologik yondashuvdir, ya’ni hayvonni ijtimoiy rollar (sardor jinoyatchi, yo‘lboshchi, rahbar) orqali ta’riflaydi.

Bizning fikrimizcha, zoomorfik belgilar majoziy ma’noda ishlatiladigan zoonim semantik tuzilishining elementlari, bu hayvonning xususiyatlari, fazilatlari va hayvonning o‘zi tomonidan bajariladigan harakatlardir (maymun kabi jilmayish, it kabi g‘azablanish). Hayvonning bu xususiyatlari va fazilatlari, shuningdek, uning harakatlari, inson va hayvonning xatti-harakatlarini kuzatish orqali ajralib turadi.

1-jadval

E. S. Thompson asarlarida zoonimlarning semantik-funksional tahlili

Zoonim	Semantik ma’no	Asarlardan misollar	Qisqa izoh
Dog (it)	Sodiqlik, do‘stlik, xizmat	<i>“Snap was only a little bull-terrier, but he had the heart of a lion”</i>	It insonning sodiq hamrohi sifatida tasvirlanadi.
Cat (mushuk)	Mustaqillik, sirli fe’l-atvor, uy hayoti	<i>“The slum cat lived by her wits in the dark alleys”</i>	Mushuk mustaqil va ayyor xarakter ramzi.
Horse (ot)	Kuch, mehnatkashlik, transport	<i>“The old horse worked patiently all day”</i>	Ot inson mehnatining yordamchisi sifatida ko‘rsatiladi.

²³ Thompson S.E. “Lobo, the King of Currumpaw” in *Wild Animals I Have Known* – New York: The Country Life Press, 1898. – P.13.

²⁴ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрга (Лобо). Жониворлар ҳақида ҳикоялар. Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б. 130.

²⁵ Томпсон Э.С. Рассказы о животных (Лобо). Пер. Чуковский Н. – Минск «Мастацкая литература». 1980. – С.64.

Wolf (bo'ri)	Erkinlik, tabiat hukmdori	<i>"Lobo was the king of the Currumpaw wolves"</i>	Bo'ri yovvoyi tabiat kuchi va mustaqillik ramzi.
Deer (bug'u)	Go'zallik, ehtiyotkorlik	<i>"The deer bounded lightly through the forest"</i>	Bug'u nafislik va tabiat uyg'unligini bildiradi.
Rabbit (quyon)	Qo'rqqoqlik, tezkorlik	<i>"The rabbit darted away at the slightest sound"</i>	Quyon ehtiyotkor va tez harakat qiluvchi hayvon sifatida tasvirlanadi.
Crow (qarg'a)	Ayyorlik, kuzatuvchanlik	<i>"The crow watched everything from the tree"</i>	Qarg'a dono va kuzatuvchan obraz sifatida ishlatiladi.
Bear (ayiq)	Kuch, yovvoyi tabiat	<i>"The great bear moved slowly through the forest"</i>	Ayiq kuch va xavf ramzi.
Fox (tulki)	Hiyla, aqllilik	<i>"The fox slipped quietly through the grass"</i>	Tulki ayyorlik metaforasi.

Ushbu jadvalda (1-jadval) E. S. Tompson asarlarida uchraydigan zoonimlar, ularning semantik ma'nolari hamda matndan olingan misollar tizimli tarzda jamlangan. Jadval zoonimlarning badiiy matnda qanday obraz va ma'no yukini bajarishini ko'rsatishga xizmat qiladi. Shu orqali hayvon nomlari nafaqat nominativ birlik sifatida, balki insoniy sifatlar, tabiat va jamiyat o'rtasidagi munosabatlarni ifodalovchi lingvokulturologik vosita sifatida namoyon bo'lishi aniqlanadi. Bu esa zoonimlarning tarjimada verbalizatsiya jarayonini tahlil qilishda muhim ilmiy asos bo'lib xizmat qiladi.

Tarjimashunoslik doirasida hayvonlar nomlari bilan bog'liq tadqiqotlar turli nuqtayi nazardan tahlil qilingan. Adabiy kontekst hayvonlarning nomlari uchun qulay zamin bo'lib, uning axloqiy, falsafiy va ramziy xususiyatlariga muhim hissa qo'shadi. Bu hayvonlar odamlarga ijobiy va salbiy fazilatlarini berish orqali ular haqida gapirish uchun manba domeni bo'lib xizmat qilishiga aniq dalillar keltiradi.

Zoonimlar metafora, frazeologik birliklarning boy manbayi bo'lib, ular milliy madaniy qarashlarni ifodalaydi. Ular insonning hayvonlarning tashqi qiyofasi va xulq-atvorini doimiy ravishda kuzatishini aks ettiradi, odamlarning ularga munosabatini ko'rsatadi, ularning ba'zi fazilatlarini ta'kidlaydi, ramzlarga aylanadi, har bir tilning madaniy va axborot fondiga aylanadi va har bir millatning tafakkurini yaratadi.

Hayvonlarning nomlari ko'p jihatdan jozibali tadqiqot sohasidir, chunki ular turli funksiyalarni bajaradilar, ular orasida insoniy xarakter xususiyatlarini ko'rsatish eng ko'zga ko'ringan hisoblanadi. Yozuvchining hikoyalar to'plamidagi barcha zoonimlar mahalliy va hikoyalar to'plamida tasvirlangan

Kanada yashash joyiga xos bo'lgan yovvoyi hayvonlar va qushlar, hasharotlar va sudralib yuruvchilardir. Ular ijobiy va salbiy kontekstual ma'nolarga ega va turli his-tuyg'ularni ifodalash uchun ishlatiladi (norozilik va umidsizlik, nafrat va hamdardlik va boshqalar.)

E. S. Tompsonning hayvonlar haqidagi qissalar to'plamida hayvonot olamining barcha vakillarini qamrab olgan umumiy tushuncha bo'lgan zoonim alohida o'rin tutadi. Bir tomondan, u xarakterning salbiy xususiyatlarini bildiruvchi kamsituvchi ma'noga ega bo'lsa, ikkinchi tomondan, "odam" va "hayvon" yondoshligini qo'llab-quvvatlaydi. Ochiq ta'kidlash kerakki, zoonimlarning kontekstual ma'nosi masalasi tadqiqotchilarda jiddiy lingvistik qiziqish uyg'otadi.

Insonning turli xulq-atvorini tavsiflashda zoonim ko'rib chiqilayotgan salbiy ma'nodan butunlay mahrum bo'lishi mumkin. Aksincha, o'zini baxtsiz his qiladigan qahramonlarga hamdardlik uyg'otish uchun ishlatiladi. Masalan, "Shum mushuk" hikoyasida ozg'in, kulrang mushukcha o'z hayoti uchun tinimsiz kurashadi, ochlik, tahqir, itlar va bolalar ta'qibiga uchraydi. Shunga qaramay, u tirik qoladi, qadr topadi va oxir-oqibat inson mehrini qozonadi. Bu mushukcha orqali muallif o'quvchining hamdardligini uyg'otadi: – *Never before had he truly understood human beings. To him, they had always appeared as distant, even hostile creatures. But now, the human had become his only friend – the sole presence he could trust*²⁶; – *U avval hech qachon insonni tushunmagandi. U har doim unga dushmandek tuyulardi. Endi esa inson uning yagona do'sti edi*²⁷; – *Для него они всегда представлялись существами далёкими, порой даже враждебными. Однако теперь человек стал его единственным другом – единственным существом, которому он мог доверять*²⁸. Bu zoonim (mushuk) orqali muallif insoniy sabr, umid, mehr-ehtirom kabi fazilatlarni ochib beradi. Mushuk salbiy emas, balki mehr uyg'otuvchi, kuchli irodali obraz sifatida tasvirlangan.

Tompsonning "Qahramon hayvonlar" asarida zoonimlar insoniy xulq va tuyg'ularni ramziy tarzda ifodalash vositasi bo'lib xizmat qiladi. Mushukcha, kaptar yoki boshqa hayvonlar orqali salbiy emas, aksincha, hamdardlik, rahm-shafqat, sadoqat, kurash kabi hislar aks ettiriladi. Ular orqali o'quvchida hayvonga nisbatan emas, balki aslida insoniy timsollarga nisbatan hissiy munosabat shakllanadi.

Shuni ta'kidlash kerakki, zoonimlardan foydalanish millatning madaniy dunyoqarashini yaxshiroq tushunishga va madaniyatlararo muloqotga yordam beradi. Zoonimlarning (animalizmlar) ingliz tilidan o'zbek va rus tillariga tarjimasi bilan bog'liq muammolarning asosiy sabablari ingliz tilidan o'zbek, rus tillariga tarjima jarayonida yuzaga keladigan madaniy tafovutlar bilan izohlanadi. E. S. Tompson misolida esa bu ma'lum darajada fransuz tilining aralashuvi va uning Kanada adabiyotiga har tomonlama ta'siri bilan bog'liq.

²⁶ Thompson S.E. Animal Heroes (The Slum Cat). – New York, Warner Books. 1905. – P.16.

²⁷ Tompson E.S. Qahramon hayvonlar / tarj. Mirvoxid Fozilov. – Guliston: Ziyo nashr – matbaa, 2025. – B.14.

²⁸ Томпсон Э.С. Животные-герои. Пер. Чуковский Н. – Москва: Детгиз, 1934. – С.185.

Yozuvchi hayvonlarga berilgan nomlar orqali ularning tashqi ko‘rinishi, xarakteri, xulq-atvori, tovushlari hamda madaniy konnotatsiyalarini ifodalaydi. Ushbu zoonimlarni o‘zbek va rus tillariga tarjima qilish jarayonida turli strategiyalar qo‘llaniladi: so‘zma-so‘z tarjima, ekvivalent tanlash, madaniy moslashtirish, izohli tarjima, transliteratsiya, umumlashtirish, neologizm yaratish va boshqalar. Tarjima jarayonida ayrim zoonimlar tushirib qoldirilgan, boshqalari esa tahrir qilingan yoki moslashtirilgan bo‘lib, bu tarjimon tanlovi bevosita zoonimning ichki shakli va uning semantik yuklamasiga bog‘liqligini ko‘rsatadi.

Ilmiy jihatdan zoonimlarning lingvistik tizimini tartibga solish va ularning funksional xususiyatlarini aniqlash maqsadida tematik kategoriyalar ishlab chiqildi. Tadqiqot jarayonida zoonimlarning turli ko‘rinishlarini alohida guruhlariga ajratish nafaqat nazariy aniqlikni ta‘minlaydi, balki tadqiqot uchun metodologik asos yaratadi.

Tarjima usullarini ko‘rib chiqadigan zoonimlarning **birinchi guruhi** – xarakterning ko‘rinishini tavsiflovchi zoonimlar guruhi bo‘ladi. Ernest Seton Tompson ko‘pincha o‘z qahramonlarini tashqi ko‘rinishiga qarab nomlaydi. Bunda shuni ta‘kidlash kerakki, bunday zoonimlarni tarjima qilishda mutaxassis ushbu nomlarning tashqi shaklini iloji boricha aniq yetkazishi kerak. Masalan, Bedlend Billi (bo‘ri), inglizcha (asl): *Badlands Billy, the great black wolf of Sentinel Butte*²⁹; O‘zbekcha tarjima: “*Bedlends Billi, Sentinel Buttning qora yolli ulkan bo‘risi*”³⁰; Ruscha tarjima: *Бедлендс Билли – огромный чёрный волк из Сентинел-Бьютта*³¹. Bu zoonimik nom qahramonning yashash joyi va kuchli xarakterini bildiradi. “Billi” individual nom sifatida berilgan bo‘lsa, tarjimada bo‘rining tashqi ko‘rinishi – qora yolli ulkan bo‘ri sifatida tasvirlanadi.

Ikkinchi guruh zoonimlar – personajning xarakterini bildiruvchi zoonimlardir. Masalan, E. S. Tompsonning “Arnaux”³² hikoyasi qahramoni bo‘lgan kichik pochta kabutari “Arnaux” o‘zbek (T.Murod tarjimasi) va rus (N.Chukovskiy tarjimasi) tillariga “Arno”³³ deb tarjima qilingan, biz esa o‘z tarjimamizda transkripsiya usuli yordamida “Arnau”³⁴ deb tarjima qildik. Bu nom “erkinlikka intilish”, “mustaqillikka intilish” degan ma‘noni anglatuvchi eski fransuz so‘ziga asoslangan va zamonaviy tilda “burgut” yoki undan ham ko‘proq “Burgutlar hukmdori” degan ma‘noni anglatadi. Bu ma‘nolar kaptarning mohiyatini mukammal tarzda ifodalaydi, u uyatchan va odamlarga topshiriqni bajarganiga qaramay, yomon ob-havoda yuzlab chaqirimlarni uchib o‘tib, xatni o‘z vaqtida yetkazib bera oladi. Ismning ma‘nosi asar syujetini tushunish uchun ham juda muhimdir, unga ko‘ra, Arnau ozod bo‘lib, momaqaldiroq va chaqmoq

²⁹ Thompson S.E. Animal Heroes . – New York, Warner Books. 1905. – P. 67.

³⁰ Tompson E.S. Qahramon hayvonlar / tarj. Mirvoxid Fozilov. – Guliston: Ziyo nashr – matbaa, 2025. – B. 28.

³¹ Томпсон Э.С. Животные-герои. Пер. Чуковский Н. – Москва: Детгиз, 1934. – С. 185.

³² Thompson S.E. Animal Heroes (Arnaux). – New York, Warner Books. 1905. – P. 22.

³³ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға (Арно). Жониворлар ҳақида ҳикоялар. Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б.122. Томпсон Э.С. Рассказы о животных (Арно). Пер. Н.Чуковский. – Минск «Мастацкая литература» 1980. – С.64.

³⁴ Tompson E.S. Qahramon hayvonlar (Arnau: Sodiq kaptar qissasi)/ tarj. Mirvoxid Fozilov. – Guliston: Ziyo nashr – matbaa, 2025. – B.14.

ostida uyga intiladi, yaralariga qaramay, jasur kaplar uyga yaqinlashadi va qonxo‘r qaroqchilarning o‘qidan yiqiladi. Biroq uning jasorati, sadoqati va uyga muhabbati xotirasi saqlanib qolgan.

Uchinchi guruh zoonimlar – bular hayvonlarning belgilarini chiqaradigan tovushlar haqida ma’lumotni o‘z ichiga oladi. Masalan, itning “Chink”³⁵ laqabi dastlab u chiqaradigan tovushni bildirgan shuningdek, dekorativ zotlarning kichik itlari uchun umumiy laqab sifatida ham qo‘llangan. Aynan shuning uchun tarjimonlar (T.Murod va N.Chukovskiy) transliteratsiyadan foydalangan va “Chink”³⁶ variantini tanlagan.

Alohida, **to‘rtinchi guruh** zoonimlar guruhi qarindoshlik aloqalarini bildiradigan yoki insonlarga xos murojaatlarni o‘z ichiga olgan zoonimlardir. Ushbu zoonimlar hayvonlarni inson dunyosiga yaqinlashtiradi va yosh kitobxonlar uchun tabiat dunyosini tushunish yo‘lini soddalashtiradi.

E. S. Tompsonning “Winnipeg bo‘risi” hikoyasidagi bola va bo‘ri bunga yorqin misoldir: – *He leaped to the ground and wriggling through the ring flung his arms around the Wolf’s neck. He called him his “Wolfie pet”, his “dear Wolfie” – the Wolf licked his face and wagged its tail – then the child turned on the crowd and through his streaming tears, he – Well it would not do to print what he said*³⁷; *U yerga sakrab tushdi va halqa ichiga suqilib, qo‘llarini bo‘rining bo‘yniga o‘radi. Uni “sevimli bo‘rim”, “aziz bo‘rim” deb atadi – bo‘ri uning yuzini yaladi va dumi bilan chayqadi. So‘ng bola yig‘lab, olomonga qaradi va ko‘z yoshlaridan to‘xtamay, aytmoqchi bo‘lgan gaplarini ayta olmadi – yo‘q, uni yozib bo‘lmas edi*³⁸; *Он прыгнул на землю и, извиваясь по рингу, обнял Волка за шею. Он назвал его своим «волчонком-питомцем», своим «дорогим волчонком» — Волк лизнул его морду и завил хвостом – затем ребенок повернулся к толпе и сквозь ручейки выплакал... Ну, печатать то, что он сказал, было бы неуместно*³⁹. Bu holatda zoonim – “bo‘ri” – insoniy tuyg‘ular bilan boyitilgan va qahramon bola tomonidan “aziz”, “sevimli” sifatlarida atalib, yaqin qarindoshlik, hissiy bog‘liqlik aks ettirilmoqda.

Biz tahlil qilgan E. S. Tompson asarlarida ba’zi zoonimlar boshqa tillardan o‘zlashtirilgan. Ular **zoonimlarning beshinchi guruhini** tashkil qiladi: “Mustang the Pacer” (1898)⁴⁰ asaridagi yovvoyi otning “Mustang” nomi ingliz tiliga transliteratsiya yordamida tarjima qilingan – “Mustang”. Inglizcha “Mustang” so‘zi meksika-ispancha “mestengo”dan kelib chiqqan bo‘lib, “yovvoyi”, “uysiz” ma’nolarini anglatadi.

³⁵ Thompson S.E. Chink: A Woolly Coated Little Dog. – Reynard of Goldur Town: The Century Co., 1905. – 231p.

³⁶ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға (Чинк). Жониворлар хақида хикоялар. Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б.423.; Томпсон Э.С. Рассказы о животных (Чинк). Пер. Чуковский Н. – Минск «Мастацкая литература» 1980. – С.210.

³⁷ Thompson S.E. Animal Heroes (The Winnipeg Wolf). New York, Warner Books. 1905. – P. 91.

³⁸ Tompson E.S. Qahramon hayvonlar / tarj. Mirvoxid Fozilov. – Guliston: Ziyo nashr – matbaa, 2025. – B. 104.; Томпсон Э.С. Животные-герои. Пер. Чуковский Н. – Москва: Детгиз, 1934. – С. 84.

³⁹ Томпсон Э.С. Животные-герои. Пер. Чуковский Н. – Москва: Детгиз, 1934. – С. 66.

⁴⁰ Thompson S.E. Pacing Mustang. – New York: Century Co., 1898. – 64 p.

“Lobo, the Wolf: The King of Currumpaw” (1898)⁴¹ hikoyasida bo‘rining “Lobo” laqabi etimologik jihatdan ispan va portugal tillaridan kelib chiqqan bo‘lib, bu tillarda “lobo” so‘zi “bo‘ri” ma‘nosini anglatadi. Tarjimada mazkur zoonim semantik tarjima qilinmay, balki transliteratsiya usuli orqali “Lobo” shaklida saqlab qolinadi⁴². Shu sababli u o‘zbek tiliga to‘liq o‘zlashmagan, balki asl shaklida berilgan zoonimik birlik sifatida namoyon bo‘ladi.

Oltinchi guruhga so‘z o‘yini yordamida tuzilgan zoonimlar kiradi. – *There was Castiglione’s Tiger; this was Jones’s Black; here was Pralitsky’s “Torkershell” and this was Madame Danton’s White; there sneaked Blenkinshoff’s Maltee, and that climbing on the barrow was Sawyer’s old Orange Billy, an impudent fraud that never had had any financial backing, – all to be remembered and kept in account*⁴³; – *Bu yerda Kastilyonening “Yo‘lbars” laqabli mushugi bor edi, u yerda esa Jonsning “Qoravoyi”, bu esa Pralitskiyning “Thor Kershell”i, yana bir tomonda madam Dantonning “Oqparchasi”, u yoqdan sekin yurib o‘tayotgan esa Blenkinshoffning “Maltimori”, arava ustiga chiqib olgan bo‘lsa bu Soyerning keksa “Apelsin Billi”si – hech qachon moliyaviy ta‘minot ko‘rmagan beadab firibgar edi – ularning barchasini eslab qolish va hisobga olish lozim edi*⁴⁴; – *Там был Тигр Кастильоне; это был Черный Джонса; здесь был «Торкершелл» Пралицкого, а это был Белый мадам Дантон; там прокрался Малти Бленкинсхоффа, а на тачке полз старый Оранжевый Билли Соера, наглый мошенник, никогда не имевший финансовой поддержки, — все это нужно помнить и учитывать*⁴⁵. Bunday misollar zoonimlarning madaniy va uslubiy konnotatsiyalar hamda so‘z o‘yini bilan boyitilgan holda qo‘llanilishini ko‘rsatadi, bu esa ularni tarjima qilishni murakkablashtiradi.

Natijada, tematik kategoriyalar zoonimlarning nazariy tasnifi va metodologik asosini tashkil etadi. Ular tadqiqotning ilmiy yangiligini ta‘minlab, zoonimlarning semantik, stilistik va pragmatik xususiyatlarini tizimli o‘rganish imkonini beradi.

Ernest Seton-Tompsonning mashhur asari “Wild Animals I Have Known”⁴⁶ o‘zbek va rus tillariga ham tarjima qilingan bo‘lib, zoonimlarning turli tillarda qanday ifoda etilishini o‘rganish uchun muhim manba hisoblanadi. Asarning ruscha tarjimasi “Рассказы о животных”⁴⁷ nomi bilan mashhur bo‘lib, uning tarjimasini mashhur adabiyotshunos va tarjimon N. Chukovskiy amalga oshirgan. O‘zbek tilida esa asar “Yovvoyi yo‘rg‘a” (Jonivorlar haqida

⁴¹ Thompson S.E. Lobo, the Wolf: The King of Currumpaw. – Reynard of Goldur Town: The Century Co., 1898. – 64 p.

⁴² Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға. Жониворлар ҳақида ҳикоялар / М.Тоғай таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б.123.

⁴³ Thompson S.E. Animal Heroes (The Slum Cat). New York, Warner Books. 1905. – P.15.

⁴⁴ Thompson E.S. Qahramon hayvonlar / tarj. Mirvoxid Fozilov. – Guliston: Ziyo nashr – matbaa, 2025. – B. 8.

⁴⁵ Томпсон Э.С. Животные-герои. Пер.Н.Чуковский. – Москва: Детгиз, 1934. – С.84.

⁴⁶ Thompson S.E. Wild Animals I Have Known. – New York. The New York Public Library, 1898 – 368 p.

⁴⁷ Томпсон Э.С. Рассказы о животных Пер.Чуковский Н. Изд. «Мастацкая литература», – Минск, 1980. – 213 с.

hikoyalar)”⁴⁸ nomi bilan nashr etilgan. Ushbu tarjima Tog‘ay Murod tomonidan rus tilidan tarjima qilingan.

E. S. Tompsonning “Bingo” hikoyasi ham uning ijodida alohida ahamiyatga ega. Agar “Lobo” da tabiat va inson sivilizatsiyasi ziddiyati markazga chiqsa, “Bingo” da esa inson va it o‘rtasidagi munosabat, sadoqat va do‘stlik mavzusi asosiy g‘oya sifatida yoritilgan.

Zoonim *Bingo* (itning nomi) ingliz tilida: “*The dog’s name was Bingo, a big, clumsy, but loyal fellow who soon became part of our farm life*”⁴⁹. Mazkur holatda “Bingo” – itga berilgan ism bo‘lib, u oddiy va xalqona nom sifatida qo‘llanadi. Semantik jihatdan u muayyan ma‘no anglatmaydi, balki hayvonning individualligini belgilaydi. Lingvomadaniy jihatdan, ingliz madaniyatida itga qisqa, quloqqa yoqimli ism berish odatiy hol. Tarjimonlar ismni o‘zgarishsiz, ya‘ni transkripsiya yoki transliteratsiya yo‘li bilan qoldirishgan, chunki u maxsus nom sifatida o‘quvchiga tanishtiriladi.

O‘zbek tilida: “*Bu itning nomi Bingo edi. U ulkan, og‘ir harakat, ammo sadoqatli jonzot bo‘lib, tez orada xo‘jaligimiz hayotining bir qismiga aylandi*”⁵⁰. O‘zbek tarjimasida ham “Bingo” nomi o‘zgarishsiz qolgan. Leksik jihatdan u ism sifatida qabul qilinadi, ma‘noviy yuklanishi yo‘q. Lingvomadaniy jihatdan esa “sadoqatli it” tasviri o‘zbek xalqi ongidagi “it – uy qo‘riqchisi va egasiga sadoqatli do‘st” an‘anaviy qarashlari bilan uyg‘unlashadi.

Rus tilida: “*Этого пса звали Бинго, он был большой, неповоротливый, но верный, и вскоре стал частью нашей фермерской жизни*”⁵¹. Ushbu holatda “Bingo” to‘g‘ridan to‘g‘ri transkripsiya va transliteratsiya orqali berilgan. Semantik jihatdan u itning shaxsiy ismi sifatida saqlanadi. Lingvomadaniy jihatdan rus tarjimoni ham ismni o‘zgartirmay, asliyatga xos uslub va koloritni saqlagan. Uning tavsifi (неповоротливый, но верный) rus madaniyatida itni klassik do‘stlik ramzi sifatida qabul qilish bilan uyg‘unlashgan.

“Bingo” ismi har uch tilda ham o‘zgarishsiz qoldirilgan, bu esa uning individuallik ramzi sifatida qimmatini saqlaydi. Ingliz matnida u xalqona va sodda nom sifatida ishlatilgan bo‘lsa, o‘zbek tili tarjimasida “sadoqatli it” an‘anaviy milliy dunyoqarash bilan uyg‘unlashtirilgan, rus tili variantida esa itning “верный друг” obrazi kuchaytiriladi. Mazkur tahlillar asosida “Bingo” nafaqat alohida personaj, balki turli madaniy muhitda inson va it do‘stligi ramziga aylanadi.

Zoonimlar tarjimasi oddiy leksik konversiya emas, balki madaniy kontekstni saqlash hamda lingvistik va ijtimoiy-madaniy muvozanatni ta‘minlashni talab etuvchi murakkab jarayondir.

⁴⁸ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға. Жониворлар ҳақида ҳикоялар. Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – 348 б.

⁴⁹ Thompson S.E. Wild Animals I Have Known (Bingo). – New York. The New York Public Library, 1898 – P. 150.

⁵⁰ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға. Жониворлар ҳақида ҳикоялар (Бинго). Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б. 94.

⁵¹ Томпсон Э.С. Рассказы о животных (Бинго) Пер.Чуковский Н. Изд. «Мастацкая литература». – Минск, 1980. – С. 50.

Xulosa qilib aytganda, E. S. Tompson asarlaridagi zoonimlar faqat nom sifatida emas, balki madaniyatlararo ko'prik, inson va tabiat o'rtasidagi gumanistik qarashlarning ifodasi sifatida ham xizmat qiladi. Tarjimalar orqali hayvon obrazlari turli xalqlarning til, madaniyat va tafakkur tizimlarida yangi semantik va emotsional-kommunikatsiya va antropologik lingvistika kesishmasidagi dolzarb ilmiy masala sifatida e'tirof etilishi lozim.

XULOSA

1. E. S. Tompson asarlari va ularning o'zbek hamda rus tillaridagi tarjimalari asosida olib borilgan kompleks tahlil shuni ko'rsatdiki, zoonimlar badiiy matnda faqat nomlovchi leksik birlik sifatida emas, balki muayyan obraz, xarakter, milliy-madaniy tasavvur va estetik ta'sirni yuzaga chiqaruvchi ko'p qatlamli semantik tuzilma sifatida namoyon bo'ladi.

2. Ingliz, o'zbek va rus tillari materiallari qiyosiy o'rganilganda, zoonimlarning leksik-semantik, morfologik, konnotativ-pragmatik hamda lingvomadaniy xususiyatlari har bir tilning milliy tafakkuri, madaniy kodi va badiiy tajribasi bilan uzviy bog'liq holda verballashishi aniqlandi. Ayniqsa, zoonimlarda milliy-madaniy semantik invariantlar saqlanishi, ularning turli tillarda o'xshash va farqli konseptual qirralari mavjudligi, mazkur birliklarning badiiy matnda nominativ, obrazli, xarakterologik va madaniy-mazmuniy vazifalarni bajarishini ilmiy jihatdan asoslash imkonini berdi.

3. Zoonimlarning etimologik tuzilishi hamda diskursdagi semantik-funksional xususiyatlari kross-madaniy tahlil asosida kompleks ravishda o'rganilib, ularning turli tillar uchun xos bo'lgan milliy-madaniy semantik invariantlari aniqlanib, lingvokulturologik kodifikatsiyasi va konseptual xususiyatlari ilmiy jihatdan asoslab berildi.

4. Tadqiqotda zoonimlarning konnotativ imkoniyatlari chuqur semantik tahlil orqali ochib berilib, ularning ijtimoiy-madaniy o'zgarishlarni aks ettirishdagi o'rni yoritildi. Natijada til va madaniyat o'rtasidagi o'zaro bog'liqlikning yangi qirralari aniqlandi.

5. Tadqiqot doirasida zoonimlarning kontekstual-semantik va kross-madaniy xususiyatlari asosida ularning nominativ, obrazli, xarakterologik hamda madaniy-mazmuniy funksiyalarini qamrab oluvchi funksional tasnifi ishlab chiqildi va ilmiy muomalaga kiritildi.

6. Tog'ay Murod tomonidan amalga oshirilgan tarjimalar (xususan, "Yovvoyi yo'rg'a") tahlili asosida zoonimlarning o'zbek tilidagi lingvokulturologik moslashuvi, ularning milliy konnotatsiyalarni ifodalashdagi o'rni hamda badiiy adekvatlikni ta'minlashdagi tarjima strategiyalari aniqlashtirildi. Shu bilan birga, N. Chukovskiy tomonidan amalga oshirilgan "Рассказы о животных" tarjimalari misolida ham zoonimlarning o'zbek tiliga moslashtirilishida madaniy va til xususiyatlariga e'tibor qaratilganligi, badiiy ifoda va adekvatlikni saqlashdagi strategiyalarni ko'rsatdi. Ikkala tarjimonning tajribalari zoonimlarning lingvokulturologik va badiiy jihatdan muvaffaqiyatli integratsiyasini ta'minlashda muhim ahamiyatga ega ekanligini tasdiqlaydi.

7. Tarjima jarayonida zoonimlarning verbal transformatsiya usullari – leksik-semantik ekvivalentlik, funksional kompensatsiya, madaniy moslashtirish va metaforik ko‘chirish – tizimli ravishda tahlil qilinib, ularning lingvokulturologik samaradorlik darajasi belgilandi.

8. Animal Heroes (“Qahramon hayvonlar”) asari misolida hayvon obrazlari orqali insoniylik, sadoqat, jasorat va ma’naviy qadriyatlarning ifodalanishi o‘rganilib, ularning o‘zbek madaniy kontekstida qayta talqin qilinishi ilmiy asosda yoritildi.

9. Tadqiqot natijalari E. S. Tompson asarlari tarjimalarida zoonimlarni qayta ifodalash jarayoni oddiy tillararo almashtirish emas, balki semantik, uslubiy, pragmatik va lingvomadaniy omillarni hisobga oluvchi murakkab tarjimaviy jarayon ekanini tasdiqladi. Zoonimlarni tarjimada berishda leksik-semantik ekvivalentlik, funksional kompensatsiya, madaniy moslashtirish, metaforik ko‘chirish kabi transformatsiyalar matnning mazmuniy yaxlitligi, badiiy-estetik ta’sirchanligi va milliy koloritini saqlashda muhim o‘rin tutishi dalillandi.

10. Tadqiqot jarayonida ishlab chiqilgan funksional tasnif va tahliliy yondashuvlar zoonimlarning verbalizatsiyalashuv mexanizmlarini chuqurroq anglashga, shuningdek, badiiy tarjima amaliyotida ularning lingvomadaniy samaradorligini ta’minlashga xizmat qiladi. Bu esa tadqiqot natijalarining nafaqat nazariy tilshunoslik va tarjimashunoslik, balki qiyosiy lingvistika, lingvokulturologiya hamda badiiy matn tahlili uchun ham muhim ahamiyat kasb etishini ko‘rsatadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

ГУЛИСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФОЗИЛОВ МИРВОХИД МИРСУЛТОНОВИЧ

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЗООНИМОВ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Э.С.ТОМПСОНА (по материалам на английском, узбекском и русском
языках)**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (Phd) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан за № B2022.2.PhD/Fil2624.

Диссертация выполнена в Гулистанском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz.)

Научный руководитель:

Джуманова Дилбар Рахимовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Кулдашев Акрамжон Махмудович
доктор филологических наук, профессор

Мирсанов Гайбулло Кулмуродович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

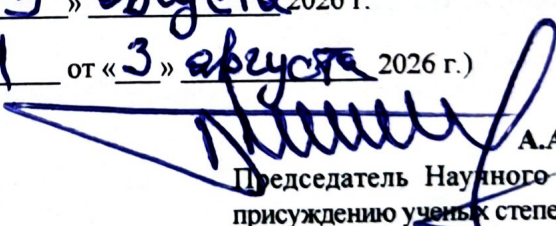
Джизакский государственный
педагогический университет

Защита диссертации состоится «17» августа 2026 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков. (зарегистрирована за № 1238). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91.

Автореферат диссертации разослан «3» августа 2026 г.

(Протокол реестра рассылки № 14 от «3» августа 2026 г.)


А.А. Насиров
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор


Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор


Ж.А. Якубов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор



ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации.

В современной мировой теории и практике переводоведения и сравнительного литературоведения особое внимание уделяется изучению семантических, лингвокультурологических и прагматических особенностей зоонимов в художественных текстах, совершенствованию способов адекватной передачи их национально-культурного содержания в переводе, а также развитию межкультурной коммуникации. Вместе с тем недостаточно исследованы вопросы вербализации зоонимов в английском, узбекском и русском языках, их коннотативно-прагматического потенциала, переводческих трансформаций и механизмов полноценной передачи национально-культурного содержания в процессе перевода. В связи с этим актуальной научной задачей является сопоставительное исследование лексико-семантических, лингвокультурологических и прагматических особенностей зоонимов на материале английского, узбекского и русского языков, выявление способов их репрезентации в переводе, а также разработка научно-практических рекомендаций, направленных на совершенствование практики художественного перевода.

В мировом литературоведении и переводоведении особое внимание уделяется сравнительному и переводоведческому исследованию системы художественных образов, символично-метафорических единиц и их национально-культурного содержания. В современных научных исследованиях одним из приоритетных направлений является изучение зоонимов, анималистических кодов, цветовой символики, природных явлений и других культурных маркеров на основе лингвокультурологического, когнитивного и прагматического подходов. Особую актуальность приобретает комплексное исследование семантико-функциональных особенностей зоонимов в художественном тексте, закономерностей их вербализации в английском, узбекском и русском языках, а также механизмов сохранения национально-культурного содержания в переводе, что относится к числу приоритетных научных направлений современного переводоведения и сравнительного языкознания.

В последние годы в узбекском переводоведении, в частности, в исследованиях художественного перевода, изучение образотворческого потенциала зоонимических единиц, их национально-культурной специфики и способов их репрезентации в переводе стало одной из актуальных научных проблем. В частности, исследования, проводимые в сопоставительном аспекте английского, узбекского и русского языков, имеют важное значение для определения теоретических основ понятия «зооним», уточнения его терминологической интерпретации, а также выявления особенностей его употребления в современном художественном дискурсе в прямом и переносном значениях. «Мы рассматриваем развитие государственного языка во взаимосвязи с развитием языков и культур

представителей других национальностей¹». Данный подход обосновывает необходимость развития межкультурной и межнациональной коммуникации, сравнительного изучения произведений мировой литературы, а также сохранения национально-культурной специфики в процессе художественного перевода.

Данное диссертационное исследование в определённой степени способствует реализации приоритетных задач, определённых Указом Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 «О Стратегии «Узбекистан – 2030» от 11 сентября 2023 года, № УП-58 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы высшего образования, науки и инноваций» от 10 апреля 2026 года, № УП-98 «О совершенствовании системы подготовки научных кадров нового поколения и их аттестации» от 26 мая 2026 года, Постановлением Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также постановлениями Кабинета Министров Республики Узбекистан, направленными на развитие системы образования, государственного языка, иностранных языков и совершенствование переводческой деятельности, и другими нормативно-правовыми документами, принятыми в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий в Республике Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей социального, правового, экономического, культурного и духовно-просветительского развития информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В области мировой литературы были проведены обширные исследования произведений и зоонимов Э. С. Томпсона. Представители западной литературоведы школы – Ф.С. Жан, Т.Р. Данлап, Б.Келлер, Д.С. Скотт² – анализировали труды Э.С. Томпсона как в качестве литературного источника, так и в качестве лингвистического

¹ Поздравление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева народу Узбекистана по случаю празднования Дня государственного языка, отмечаемого 21 октября. 21 октября, 2023 г.

² Jean F.S. Ernest Thompson Seton: The Romantic Imagination. PhD. – Quebec (Canada), 1978. –146 p.; Dunlap T.R. The Realistic Animal Story: Ernest Thompson Seton, Charles Roberts, and Darwinism. – Philadelphia: Temple University Press, 1998. – P. 237-247.; Keller B. Black Wolf: the life of Ernest Seton Thompson. Vancouver / Toronto: Douglas press. 1984. – 240 p.; Scott D. C. Ernest Thompson Seton and BSA – The Partnership Collapse of 1915. International Scouting Collectors Association. – USA, 2006. No. 6 (2). – P. 10 -16.

материала. результате переноса свойственных животному миру признаков и природных характеристик на человека³.

Особое внимание уделяется лингвистической особенности роли зоонимов в отражении, а К.А. Добрикова, Г.Н. Гукетлова, Н.Сургуладзе выявили специфические особенности употребления зоонимов в разных языковых культурах⁴.

История изучения зоонимов с лингвистической точки зрения у тюркских народов берет начало с «Девону луғотит турк»⁵. Словарь содержит более 300 поэтических фрагментов, 291 пословицу и поговорку из устного народного творчества. В этих текстах встречается около 200 зоонимов, в том числе, около 100 названий птиц.

В узбекском языкознании также имеется ряд исследований, посвящённых данной теме. В частности, в работе Д.А. Тошевой «Лингвокультурологические особенности пословиц с зоонимическим компонентом»⁶ изучаются лингвокультурологические характеристики зоонимов на материале пословиц.

В изучение творчества Э.С. Томсона внесли вклад такие узбекские лингвисты, как Ш.А. Ашурова, Н.Р. Курбанова, Н.Х. Эшонкулова⁷.

В узбекском языкознании научные исследования О.Ж. Латыпова посвящены анализу семантической структуры имен домашних животных на русском, узбекском и таджикском языках; Б.Зарипов исследовал место зоонимов, использованных в творчестве Алишера Навои, в формировании художественных форм; Г.Хакимова коснулась структурно-семантического аспекта фразеологизмов английского языка с зоонимическим компонентом; З.Р. Салимова исследовала семантику зоофразеологизмов, обозначающих характер в турецком и узбекском языках⁸.

³ Morales M. El simbolismo animal en la cultura medieval, Espacio, Tiempo y Forma. – Medieval. – P. 229-255; Martin B. E. Las Metáforas oomorficas desde el Punto de Vista Cognitivo. Ikala Revista de Lenguaje Cultura. – Colombia, Volume 20. Issue 3. 2015. – P. 361-384.

⁴ Добрикова К.А. Семная реализация зоонимов «snake» и «serpent» в англоязычной терминологии и сленге // Язык. Культура. Коммуникация: Материалы второй междунаро. науч. конф. – Челябинск, 2005. – С.79-83; Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира: Монография. – М: Тезарус, 2009. – 228 с.; Surguladze N. On the evaluative connotations of phraseological zoonyms in a contrastive perspective (based on french and georgian phraseological units) // Department of European Studies Batumi Shota Rustaveli State University. EUREKA: Social and Humanities. N 4. 2019 – P. 46-53.

⁵ Абдурахмонов Г. «Девону луғотит турк» асарининг ўрганилиш тарихидан // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2009, № 6. – Б. 49-51.

⁶ Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри. (PhD) дисс. ... автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

⁷ Ашурова Ш.А. Инглиззабон ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятлари (Э.Сетон Томпсон ва Н.Норкбиллов ижоди мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри. (PhD) дисс. ... автореф. Тошкент, 2020. – 46 б.; Qurbonova N.R., Eshonqulova N.H. Amerika adabiyotida animalistik hikoyalar badiiy tahlili // www.pedagoglar.uz. 18 - to'plam 2-qism. 2023. – B. 220-226.

⁸ Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари (инглиз тили материаллари асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008. – 145 б.; Зарипов Б. Зоонимларнинг бадий санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навоий асарлари асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2002. – 128 б.; Salimova Z.R. Turk va o'zbek tillarida inson obrazining zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarida ifodalanishi: Filol. fan. bo'yicha falsafa d-ri (PhD) ... diss. avtoref. – Toshkent, 2023. – 47 б.; Латыпов О.Ж. Анализ семантической структуры тематического пространства «домашние животные» в разнотемных языках (на материале русского, узбекского и таджикского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1997. – 23 с.

Ш.Ш. Касимова выявила, классифицировала и проанализировала фразеологические единицы зоонимов в узбекском и английском языках⁹.

О.К. Халибекова рассмотрела семантико-прагматические и коннотативно-оценочные отношения фразеологических единиц на основе образов животных в английском и узбекском языках¹⁰.

В Узбекистане такие учёные, как Г.Саломов, К.Мусаев, К.Сидиков¹¹, сосредоточили своё внимание на проблемах перевода, проводя фундаментальные исследования в области сравнительного переводоведения и критериев развития перевода. Труды Г.Саломова посвящены проблемам двуязычия и многоязычия, литературным произведениям на языке оригинала, подстрочным переводам и переводу в произведениях о духовной и культурной жизни народа.

Э.А. Бегматов подчёркивал, что зоонимы как отдельный вид имён собственных также занимают важное место в исследованиях ономастики: «Языковыми единицами, изучаемыми ономастикой, являются онома (оним), то есть облик и виды имени собственного. Это антропоним, топоним, зооним, фитоним, космоним, ктематоним и т.д.»¹².

В исследовании О.О. Хошимовой анализировались проблемы перевода фразеологических выражений, связанных с названиями животных¹³. С.А. Пирмахматов анализировал языковые особенности зоонимических фразеологизмов в русском и узбекском языках¹⁴.

Кроме того, в вопросах перевода следует выделить узбекских лингвистов И.М. Тухтасинова, З.К. Тешабоеву, Ш.М. Исаеву¹⁵.

Однако до сих пор процессы вербализации зоонимов недостаточно изучены. Отсутствие исследований, посвящённых вербализации зоонимов в переводах произведений Э.С. Томпсона, определяет актуальность данного научного исследования.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках плана научно-

⁹ Kasimova Sh.Sh. The semantic classifications of English and Uzbek phraseological units with the names of animals // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies. – Berlin, 2022. – P. 95-98.

¹⁰ Khalibekova O.K. Figurativeness of zoonyms in English and Uzbek languages // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti jurnali. – Buxoro, 2020. – P. 119-126.

¹¹ Саломов Г. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 384 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Сидиков К. Кутадғу Билиг тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – Тошкент: Бауоз, 2014. – 128 б.

¹² Бегматов Э.А. Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент: Фан, 2013. – В. 10.

¹³ Xoshimova O.O. Zoonimik frazeologik birliklarni tarjimada aks etish muammolari // Involta Innovatsion Scientific Journal. – 2025. – 4(1). – В. 4-7.

¹⁴ Pirmaxmatov S.A. O'zbek tili va boshqa tillarning zoonimik frazeologik birliklari xususiyatlari // Ilmiy tadqiqot va innovatsiya. – 2023. – № 4. – В. 149-153.

¹⁵ Тухтасинов И.М. Таржимонлар тайёрлашда касбий компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш: Монография. – Тошкент: Турон Иқбол, 2018. – 160 б.; Тешабоева З.К. «Бобурнома»нинг инглизча таржималардаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи: Филол. фан. докт. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2021. – 69 б.; Исаева Ш.М. Юсуф Хос Ҳожиб асарининг инглиз ва рус тилидаги таржималарда эквивалент бўлмаган лексиканинг лингвوماданий жиҳатлари: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. ... автореф. – Тошкент, 2022. – 59 б.

исследовательских работ Гулистанского государственного университета по направлению «Роль сопоставительного языкознания и литературоведения, а также переводоведения в изучении английского языка».

Цель исследования заключается в выявлении механизмов вербализации зоонимов, использованных в переводах произведений Э. Сетона-Томпсона, на материале английского, узбекского и русского языков, в частности, характеристики их лексико-семантических и художественно-эстетических особенностей, в научном обосновании способов их репрезентации в переводе.

Задачи исследования:

осуществить комплексный анализ процесса вербализации зоонимов в переводах произведений Э.С. Томпсона на основе ономастико-семантического, лингвокультурологического и трансформационно-эквивалентного подходов;

произвести сопоставительный анализ лексико-семантических, морфологических и лингвокультурных особенностей зоонимов узбекского, английского и русского языков;

определить этимологическую структуру зоонимов в английском, узбекском и русском языках, их семантико-функциональные особенности в дискурсе, а также концептуальные характеристики национально-культурных семантических инвариантов, отражающихся в названиях таких животных, как овца, бык и волк;

определить контекстуально-семантические и лингвокультурологические особенности зоонимов в произведениях Э.С. Томпсона, установить их номинативную, образную, характерологическую и культурно-семантическую функции.

Объектом исследования являются зоонимы, использованные в переводах произведений Э. Сетона-Томпсона.

Предметом исследования определены вербальная репрезентация зоонимов в переводах произведений Э.С. Томпсона, их лексико-семантическая природа, стилистические функции и особенности их передачи в процессе перевода.

Методы исследования. В исследовании использованы методы лингвистического описания, синтеза, семантического и сопоставительного анализа, а также контекстуального и кросс-культурного анализа.

Научная новизна работы состоит в следующем:

на материале произведений Э.С. Томпсона на основе лингвокультурологического и трансформационно-эквивалентного подходов установлена эффективность применения таких вербальных трансформаций, как лексико-семантическая эквивалентность, функциональная компенсация, культурная адаптация и метафорический перенос при передаче вербализации зоонимов в английском, русском и узбекском языках, а также функционально-семантических особенностей зоонимических единиц, их художественно-эстетической, антропологической и ономастико-семантической нагрузки;

выявлены и комплексно охарактеризованы лексико-семантические, деривационные и морфологические особенности зоонимов английского, узбекского и русского языков, проявляющиеся в процессе их вербализации в текстах Эрнеста Сетона-Томпсона, а также раскрыты их коннотативно-прагматический потенциал и лингвокультурные коды на основе лингвистического и структурно-содержательного анализа;

на основе сопоставительно-лингвокультурного анализа английского, узбекского и русского языков выявлены и научно обоснованы особенности лингвокультурной кодификации зоонимов посредством исследования их этимологической структуры, семантико-функциональных характеристик в дискурсе, а также концептуальных особенностей национально-культурных семантических инвариантов, репрезентированных в названиях животных (овца, бык и волк);

усовершенствована существующая классификация зоонимов английского, узбекского и русского языков, а также научно обоснованы типологические критерии их классификации по номинативной, образной, характерологической и культурно-содержательной функциям.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

при переводе зоонимов в произведениях Э.С. Томпсона на узбекский и русский языки систематизированы такие методы, как транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент, контекстуальная адаптация, метафорический перевод и экспликация, а также разработаны практические рекомендации по их использованию в практике художественного перевода для адекватной передачи национально-культурных и семантических особенностей наименований животных;

разработана лингвокультурологическая кодификация, охватывающая этимологический, концептуальный и культурный пласты таких зоонимов, как овца, волк и бык;

перевод произведения Эрнеста Томпсона «Animal Heroes» на узбекский язык послужил практическим материалом для анализа художественной интерпретации зоонимов, их семантической нагрузки и контекстуальных функций; в результате было установлено, что в процессе перевода эффективно применяются методы лексико-семантической эквивалентности, функциональной компенсации и культурной адаптации.

Достоверность результатов исследования определяется последовательным и логически обоснованным анализом лингвистической репрезентации зоонимов в процессе их перевода на узбекский и русский языки, применением адекватных методов исследования, использованием научно-теоретических концепций в качестве теоретической базы, а также значительным объёмом проанализированного материала, послужившего фактором, обеспечивающим надёжность полученных результатов. Кроме того, достоверность подтверждается практической реализацией применённых подходов, представленных аналитических выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в изучении лингвистических, семантических и лингвокультурологических особенностей зоонимов, имеющих место в переводах произведений Э.С. Томпсона, а также в выявлении сходных и отличительных аспектов их вербализации в процессе перевода. Анализ этимологии зоонимов и их функционирования в дискурсе позволяет раскрыть социальные и культурные значения наименований животных, в частности, на примере зоонимов «овца», «бык» и «волк», что способствует выявлению национальных архетипов, образов и стереотипов и тем самым обогащает сопоставительное языкознание и переводоведение новыми научными данными.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования полученных выводов и результатов в системе высшего образования при преподавании английского, узбекского и русского языков, теории языка, сопоставительной лингвистики, лексикологии, теории и практики перевода, литературы стран изучаемого языка, а также при подготовке учебников, учебных пособий, диссертаций и монографий, составлении словарей и разработке учебных программ по указанным дисциплинам в качестве практического источника.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов, полученных в ходе исследования вербализации зоонимов:

научные выводы исследования, полученные при изучении вербализации зоонимов в английском, русском и узбекском языках на материале произведений Эрнеста Сетона-Томпсона, их функционально-семантических особенностей, художественно-эстетической, антропологической и ономастико-семантической нагрузки, а также эффективности применения таких вербальных трансформаций, как лексико-семантическая эквивалентность, функциональная компенсация, культурная адаптация и метафорический перенос, на основе лингвокультурологического и трансформационно-эквивалентного подходов внедрены в процесс подготовки и совершенствования учебного пособия «Translation Theory and Practice (in the Example of Verbalization of Zoonyms)», разработанного автором исследования для направления бакалавриата 5111400 – «Иностранный язык и литература (английский язык)» (Справка № 53 Гулистанского государственного университета от 28 апреля 2023 года). В результате, в учебный процесс внедрены практические рекомендации по применению методов лексико-семантической эквивалентности, функциональной компенсации, культурной адаптации и метафорического переноса при переводе зоонимов, что способствовало расширению возможностей формирования у студентов компетенций по анализу лингвокультурологических особенностей художественного перевода;

научные выводы исследования о лексико-семантических, деривационных и морфологических особенностях зоонимов английского, узбекского и русского языков, проявляющихся в процессе их вербализации в текстах Эрнеста Сетона-Томпсона, а также об их коннотативно-прагматическом потенциале и

лингвокультурных кодах, полученные на основе лингвистического и структурно-содержательного анализа, использованы в инновационном проекте № IL-402104209 «Средство автоматизированной обработки для информационно-поисковых систем (Google, Yandex, Google Translate) – морфолексикон и морфологический анализатор узбекского языка», реализованном в рамках государственных научно-технических программ (Справка № 04/1-631 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 20 февраля 2025 года). В результате, расширены возможности автоматизированного лингвистического анализа и сопоставительного описания лексико-семантических и морфологических особенностей зоонимов английского, узбекского и русского языков;

материалы исследования об этимологической структуре зоонимов английского, узбекского и русского языков, их семантико-функциональных особенностях в дискурсе, концептуальных признаках национально-культурных семантических инвариантов, репрезентированных в названиях животных (овца, бык и волк), а также о национально-культурных, когнитивных и семантических особенностях их лингвокультурной кодификации внедрены в практическую деятельность Совета по художественному переводу Союза писателей Узбекистана, Форума переводчиков, литературных встреч и кружка молодых переводчиков (Справка № 01-03/83 Союза писателей Узбекистана от 13 февраля 2025 года). В результате, у молодых авторов и переводчиков сформированы профессиональные компетенции по интерпретации национально-культурного семантического содержания зоонимов в художественном тексте, выявлению лингвокультурных кодов и сохранению семантических инвариантов в процессе перевода;

научные выводы исследования, основанные на усовершенствованной классификации зоонимов английского, узбекского и русского языков и типологических критериях их классификации по номинативной, образной, характерологической и культурно-содержательной функциям, использованы при подготовке информационных программ «Янги давр» телеканалов «O'zbekiston 24», «Mahalla» и «Yoshlar» (Справка № 181 государственного учреждения «Сырдарьинский областной телерадиоканал» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 19 июня 2025 года). В результате, расширены знания и представления зрителей о функциональных возможностях зоонимов в художественных произведениях при создании образов, раскрытии характера персонажей и передаче национально-культурного содержания.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены, в том числе, на 3 республиканских и 3 международных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 12 научных работ, из них 5 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских

диссертаций, в частности, 3 статьи – в республиканских и 2 статьи – в международных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 152 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность исследования, определена степень изученности проблемы, описаны цель и задачи, объект и предмет исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость исследования, выявлена достоверность полученных результатов, приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации – **«Научно-теоретические основы исследования вербального выражения зоонимов в переводах»** – посвящена теоретическому обоснованию лингвистических аспектов, включая сущность зоонимов, их место в системе ономастики, а также связь языка и культуры.

В первой главе теоретически анализируются лексико-семантические и стилистические проблемы, возникающие в процессе перевода. Перевод трактуется как сложный когнитивный и коммуникативный процесс, при котором обеспечение содержательной и коммуникативной эквивалентности рассматривается как важнейший фактор, что обосновывается положениями Э. Найды, В. Комиссарова и Г. Саломова¹⁶. В данной главе на конкретных примерах раскрываются семантические, морфологические, синтаксические и прагматические различия между английским, узбекским и русским языками, а также демонстрируется значимая роль переводческих трансформаций (лексических и грамматических замен, обобщения, конкретизации, компенсации) в достижении эквивалентности. Кроме того, научно обосновывается необходимость учета контекста и культурных факторов при адекватном переводе идиоматических единиц и стилистических средств.

Определение и классификация собственных имён в ономастике были достигнуты в 1960–1970-е годы. В XX веке необходимость давать имя объекту или выделять его среди других вызывала преобразование общих существительных в собственные. Если нарицательное существительное превращается в собственное, его начальная буква пишется с прописной. Например: e'tibor (внимание) – E'tibor (имя женщины).

Узбекские исследователи также изучают ономастические вопросы, в частности, О.Б. Шамуродова исследовала уникальные имена в русских,

¹⁶ Nida E. Toward a science of translating. – New York, Leiden. 1964. – 170p.; Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 234 с.; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 232б.

узбекских и таджикских пословицах и поговорках¹⁷. Однако следует подчеркнуть, что многие вопросы остаются пока полностью неразрешёнными, по ним отсутствует единая точка зрения, особенно в части семантики соответствующих имён.

Имена собственные обладают культурно-исторической значимостью и представляют собой важный и специфический признак той или иной этнической группы, то есть ономастика является механизмом реализации национальной идентичности в языке¹⁸. Данное высказывание отражает корректную и содержательную мысль с точки зрения лингвистики. Имена собственные (антропонимы, топонимы, прозвища и др.) отражают историю, культуру, обычаи и мировоззрение народа. Поэтому ономастика рассматривается как важная область, в которой национальная самобытность и культурное наследие проявляются посредством языка.

Исследователи ономастической семантики с лингвокультурной позиции обращают внимание на прагматическую зону значения: культурные коннотации, мотивационный компонент и ассоциативную сферу соответствующих ономастических единиц.

В исторической динамике отношений между человеком и животным отмечены две тенденции, проявляющиеся и в современных культурных практиках: антропоморфизм (наделение животных человеческими чертами) и зооморфизм (наделение людей чертами, присущих животным). Граница между этими тенденциями не является четкой.

Деление системы зооморфизмов на четыре основные категории помогает лучше понять их лексико-культурные особенности: 1) биологические зоонимы; 2) фольклорно-мифологические зоонимы; 3) культурно-исторические зоонимы; 4) зоонимы, используемые в просторечии. Каждая из этих категорий в полной мере отражает место зооморфизмов в языке и их культурно-семантическую нагрузку.

И.В. Миронова поясняет термин «зоолексема» как лексическую единицу, непосредственно называющую определённый вид животного; ролево-семантические лексические единицы, прямым значением которых являются названия животных¹⁹. Она отмечает, что некоторые слова могут быть полисемантическими, но если их основное, прямое значение – название животного, они также считаются зоолексемой. Например, слово «тигр» также используется в переносном смысле, обозначая чью-либо храбрость, но, поскольку его прямое значение – вид животного, это слово считается зоолексемой.

Под термином «зоологизм» понимается языковая единица, используемая для обозначения животного как биологического объекта, не как прозвище

¹⁷ Shamuradova O.B. The role of onomastic lecture in proverbs // Bulletin of the Tajik State University of Law, Business and Politics. Social Science Series, 3, 2009 – P. 142-146.

¹⁸ Супрун В.И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал: Дисс. ... докт. филол. наук. – Волгоград, 2000. – С. 10.

¹⁹ Миронова И.В. Зоометафора в свете антропоцентричности языка (на материале английской лексики) // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 149-151.

(сложное существительное) для этого объекта, а как его естественное, настоящее имя.

«Зоосема» в широком смысле означает некую общность, словарный запас которой охватывает прямые и переносные значения названий животных (млекопитающих, насекомых, птиц, рыб), а в узком – пласт лексики, тематически связанной с представлениями о животном мире.

Так, понятие «зверь» функционирует с названием животного не только в буквальном смысле, но и в метафорической функции, т.е. в переносном смысле. Термин зооним, изначально существующий как термин для обозначения животных, является одним из наиболее распространенных в лингвистической литературе XX века и удобным для типологического описания национально-культурных особенностей лексики и выражения ее содержания благодаря своей лаконичности и точности.

Подводя итог, следует отметить, что в данных условиях исследование зоонимов предполагает не только выявление внутренней семантической структуры этих лексем, но и всесторонний анализ их функциональных и прагматических характеристик в рамках современной лингвистики.

Во второй главе диссертации – **«Вербальные особенности зоонимов и их семантико-прагматическая интерпретация»** – анализируются языковые особенности зоонимов, их семантико-прагматическая интерпретация, а также структура их значения, деривационные возможности и особенности выражения при переводе. В данной главе раскрывается семантико-прагматическая сущность зоонимов, на научной основе освещаются их трансформация в процессе перевода и их культурно-семантическая нагрузка.

Особенно заметным в группе зоонимов является так называемый «неологический бум», обладающий универсальным характером²⁰. Он свидетельствует о росте числа новых наименований животных. В рамках данного семантического блока потенциал передачи новых значений представляется практически неограниченным, что демонстрирует разнообразие интерпретаций зоонимов. Это, в свою очередь, обуславливает приоритет их кодирования в рамках определённых концептуальных характеристик.

Деривационное расширение зоонимов активно наблюдается в различных языках. Например, на основе концепта «qo‘u» (овца) в английском языке формируются такие единицы, как *sheeplike* (кроткий) и *sheeple* (безынициативная, лишённая самостоятельного мышления масса), тогда как в узбекском языке встречаются образования типа *qo‘uchivon*, *qo‘yboqar*, *qo‘ylik*, *qo‘uqo‘zi*. В русском языке на базе зоонима «лиса» формируются такие производные, как *лисичка*, *лисий*, которые выражают концепт хитрости.

Зооним «buqa» (бык) расширяет свой семантический потенциал и возможности трансляции различных смыслов. В английском языке такие

²⁰ Катлинская Л.П. Словообразовательная синхрония в новой лингвистической парадигме // Русский язык: исторические судьбы и современность // Материалы Международного конгресса исследователей русского языка. – М.: МГУ, 2001. – 520 с.

единицы, как *bullish, bull market, bullheaded*, а в узбекском языке – *buqaday, buqaboqar, buqachiq, buqadek baquvvat* – передают разнообразные качества, ассоциируемые с образом данного животного. В русском языке, например, выражения *хитрый как лиса, упрямый как осёл* метафорически характеризуют особенности человеческого поведения.

Кроме того, деривационные и метафорические единицы демонстрируют появление новых семантических слоёв на базе каждого зоонима, а также отражают концептуальные и лингвокультурологические особенности образа животного в разных языках. Эти единицы служат не только средством характеристики человеческого поведения, но и функционируют как лингвистические элементы, обогащающие национальные культурные представления, а также фразеологические и метафорические источники.

Метафорическая семема зоонима проявляет различную степень активности, что отражается в частотности его употребления, нормативных ограничениях в использовании, а также в индивидуально-авторской специфике. Для выявления механизма развития всех переносных значений зоонимов исследование опирается не только на данные толковых словарей, но и на их этимологические основания. Семантические отношения между прямым номинативным значением данных лексем и их многочисленными метафорическими значениями отражают определённые типы переноса образа животного на характеристику человека. На основе данной научной методологии была разработана кодификационная система, описывающая метафорические значения зоонимов «sheep», «qo‘u», «овца»; «bull», «buqa», «бык» и «wolf», «bo‘ti», «волк» в английском, узбекском и русском языках.

В английском языке зооним *sheep* обладает следующими метафорическими семемами: *submissive* (покорность), *follower mentality* (отсутствие самостоятельного мышления), простодушие. Примеры употребления: “*He is like a sheep*” – подчёркивает покорный, лишённый собственной воли характер; “*Black sheep of the family*” – ‘чужой’, проблемный член семьи или группы.

В узбекском языке зооним *qo‘u* (овца) формирует метафорические значения, выражающие покорность, мягкость, послушание, простодушие и бессилие. В образе *qo‘u* отражаются пассивность, кротость, ранимость или неопытность человека. Примеры: «*U qo‘ydek yuvosh yigit, hech kimga balosi yo‘q*»; «*Bolani qo‘u kabi aldab qo‘yishdi*» – в значении «простодушие».

В русском языке зооним *овца* развивает метафорические значения: глупость, простодушие, вялость. Примеры: «Ведёт себя как овца» – слабый, нерешительный человек; «Считать кого-то овцой» – пренебрежительно оценивать чью-либо интеллектуальную или поведенческую способность.

Во всех трех языках образ *qo‘u / sheep / овца* неизменно является метафорой послушания и простоты.

Зооним *bull* в английском языке обладает следующими метафорическими значениями: *strength* (сила), *aggression* (агрессия), *rudeness* (грубость), *impulsiveness* (импульсивность). Примеры употребления: “*He is as strong as a*

bull” – обозначает физическую силу; “A bull in a china shop” – человек, ведущий себя грубо и неосторожно в деликатной ситуации.

В узбекском языке зооним *buqa* реализует метафорические семемы силы, физической мощи, грубости, вспыльчивости и упрямства. В данном образе вербализуются такие черты человека, как сила, решительность и нередко агрессивность. Примеры: «*U buqadek baquvvat, hammadan katta kuchga ega*»; «*Buqa misol qaysar, gapga ko‘nmaydi*».

В русском языке зооним *бык* формирует метафорические значения агрессивности, грубости и напористости. Примеры употребления: «*Ведёт себя как бык*» – агрессивный человек; «*Здоровый как бык*» – физически крепкий человек.

Таким образом, зооним *buqa / bull / бык* функционирует как метафорическое средство для выражения сильных, решительных и порой агрессивных характеристик личности. Во всех трёх языках основное метафорическое ядро совпадает – оно отражает физическую мощь, агрессию и грубость. Различия же определяются языковым и культурным контекстом: в английском языке акцент делается на поведенческом аспекте и социально-коммуникативной ситуации («A bull in a china shop»), в узбекском – на синтезе физических и психических качеств («*Buqadek baquvvat*»), в русском – преимущественно на описании физической силы и грубости («Здоровый как бык»).

Зооним *wolf* в английском языке формирует следующие метафорические значения: *loneliness* (одиночество), *aggression* (агрессия), *pursuit of prey* (стремление к добыче). Примеры употребления: «A lone wolf» – самостоятельный, замкнутый человек; «Wolf down food» – есть жадно, «волчьим» образом; «Cry wolf» – поднимать ложную тревогу.

В узбекском языке зооним *bo‘ri* реализует метафорические семемы дикости, агрессивности, независимости, хитрости и смелости. Образ *bo‘ri* в переносном значении часто выступает символом опасности, властности или одиночества (ср.: «*U bo‘ridek yolg‘iz yashaydi*» – независимость, отстранённость; «*Bo‘riday hujum qildi*» – агрессивное поведение).

В русском языке *волк* обладает метафорическими значениями дикости, независимости, опытности и опасности (ср.: «Одинокый волк» – самостоятельная, изолированная личность; «Серый волк» – хитрый, опасный человек; «Волк в овечьей шкуре» – злонамеренный индивид, скрывающий свои истинные намерения).

Таким образом, зооним *bo‘ri / wolf / волк* метафорически выражает такие характеристики, как дикость, независимость, агрессивность и хитрость. В английском языке акцент делается преимущественно на динамических, идиоматически закреплённых употреблениях; в узбекском – на поведенческих и характерологических особенностях; в русском – на образах опасности, коварства и жизненного опыта.

Анализируемые зоонимы обладают универсальностью не только в узбекском языке, но также в лексико-семантической системе английского и русского языков. Их метафорические значения формируются на основе

биологических особенностей животных и историко-культурных стереотипов, что обеспечивает их функционирование в качестве устойчивых ассоциативных единиц в различных культурных пластах.

Семантическое содержание и сфера употребления данных зоонимов проявляются не только в связи с человеческим субъектом, но и как лексические единицы, отражающие специфические биологические и культурные признаки животного мира.

Анализ системных связей показывает, что метафорическое значение зоонимов настолько связано с лексической системой, насколько оно жизненно и функционирует в лексиконе родного языка как активно оцениваемый антропоним, в конечном счёте обладая способностью к лексикографической кодификации.

Семантико-прагматический подход понимается как анализ семантической структуры слова, раскрывающий реализацию прагматического компонента, т.е. природу отношения между описываемым словом событием и получателем сообщения. В семантико-прагматическом подходе зоонимы изучаются не только как синонимичные или лексические единицы, но и как средства, несущие социальную, эмоциональную и оценочную нагрузку в высказывании.

В процессе перевода зоонимов переводчик, опираясь на стилистику текста и семантику исходного языка, а также на знания о культуре носителей, осуществляет необходимые изменения с учётом возможных вариантов перевода, языковых норм и культурных традиций.

Процесс переноса зоонимов из одного языка в другой представляет собой не просто лексическую конверсию, но и требует сохранения культурного контекста, обеспечивая лингвистический и социокультурный баланс. Переводчик должен оценивать каждый зооним как отдельную культурно значимую единицу и стремиться передать её с учётом культуры языка перевода.

В третьей главе диссертации – **«Функции и проблемы перевода зоонимов»** – на материале произведений канадского писателя и натуралиста Э.С. Томпсона проанализированы семантические, антропологические и контекстуальные аспекты зоонимов. Также научно освещены мастерство автора в соотношении образов животных с человеческими качествами, художественные и культурные функции зоонимов, а также их изменения в процессе перевода. На материале произведений Э.С. Томпсона рассмотрено контекстуальное значение зоонимов, их семантическая трансформация и вопросы эквивалентности в переводе, а также обоснована функциональная роль зоонимов в художественном тексте и их культурно-семантическая интерпретация в переводе.

В своём исследовании мы подчёркиваем неразрывную связь между семантическим развитием слова и его употреблением, в том числе индивидуально-авторским. Такое употребление связано со специфической функцией слова в тексте. На наш взгляд, своеобразие индивидуального использования заключается в том, что оно должно происходить на фоне уже установившейся системы значений слова и его типичного метафорического употребления.

С точки зрения отражения наивной картины мира, появление и развитие антропологических признаков зоонимов связано с восприятием человеком мира животных и осмыслением собственного места в нём: человек рассматривается как часть животного мира (человек уподобляется животному), а животное – как часть человеческого мира (животное уподобляется человеку); таким образом, мир животных и мир людей – это параллельные миры.

Учитывая данный подход, мы выделяем три типа антропологических характеристик зоонимов, встречающихся в художественных текстах Э.С. Томпсона: *зооморфные, антропоморфные и псевдоантропологические* особенности. Эти типы отражают антропоцентрические основы формирования метафорического значения зоонима:

1. Зооморфные характеристики – это описания, относящиеся к природному, биологическому облику животного и его экологическому поведению. Данный семантический пласт, как правило, носит нейтральный, а иногда даже научный оттенок. Пример: *“The Antelope ... is a creature of strangely mixed characteristics ... the speed of the wind”*²¹. – Антилопа – существо с удивительно смешанными чертами... она движется со скоростью ветра.

2. Антропоморфные характеристики. Животному приписываются человеческая психика или внутренние чувства, в результате чего у читателя формируется восприятие животного как «очеловеченного» существа. *“Though the lower animals have no language in the full sense ... I merely translate this ... into English”*²². – Хотя у низших животных нет языка в полном смысле этого слова... я всего лишь перевожу это на английский язык. Э.С. Томпсон, переводя язык животных – звуки, жесты, запахи и другие сигналы – на человеческую речь, придаёт им определённую антропоморфность, что позволяет читателю воспринимать их как интеллектуально и эмоционально одушевлённые существа.

3. Псевдоантропологические характеристики. На ещё более высоком уровне анализируется внутренняя психика животного, его духовность и социально-интеллектуальное поведение. Иногда животному приписывается социально-психологический символический статус. *«Old Lobo was a gigantic wolf, both cunning and powerful... In an effort to capture him quickly, poisoned meat was scattered throughout various places, but Lobo managed to outwit them all»*²³. – *Qari Lobo bahaybat bo'ri, ayyor ham kuch-qudratli bo'ri ... uni tezroq qo'lga olish maqsadida jamiki joylarga zahar solingan go'shtlar qo'yib tashlandi ammo Lobo hammasiga chap berdi*²⁴. – *Старый Лобо был гигантским вожаком стаи серых волков ... и каким бы ни были попытки людей поймать или отравить его, волки всегда перехитряли их*²⁵. Это описание демонстрирует поведение, характерное не для слабого, а для психологически

²¹ Thompson S.E. Wild Animals at Home – New York: The Country Life Press, 1923. – P.75.

²² Thompson S.E. Lobo, Rag and Vixen: Being the Personal Histories of Lobo, Redruff, Raggybug & Vixen. New York: Charles Scribner's Sons, 1900. – P.2.

²³ Thompson S.E. Lobo. – New York: The Country Life Press, 1908. – P. 13.

²⁴ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға (Лобо). Жониворлар ҳақида ҳикоялар / Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент, Ўзбекистон, 2018. – Б. 337.

²⁵ Томпсон Э.С. Рассказы о животных (Лобо) / Пер. Н. Чуковского. – Минск: Мастацкая литература, 1980. – С. 64.

доминирующего субъекта, например, преступника, лидера, стратега. Такой подход является псевдоантропологическим, поскольку описывает животное через призму социальных ролей (вожак, преступный лидер, стратег).

На наш взгляд, зооморфные признаки представляют собой элементы семантической структуры зоонима, используемого в переносном значении: это свойства, добродетели и действия, приписываемые самому животному (ср.: «улыбаться как обезьяна», «гневаться как пёс»). Такие характеристики и поведение животного выявляются путём наблюдения человеком за животным и его действиями.

Таблица 1

**Семантико-функциональные свойства зоонимов в произведениях
Э.С. Томпсона**

Зооним	Семантическое значение	Пример из произведения (на английском)	Краткое пояснение
Dog (собака)	Верность, дружба, служение	"Snap was only a little bull-terrier, but he had the heart of a lion."	Собака изображается как верный спутник человека.
Cat (кошка)	Независимость, загадочный характер, домашний быт	"The slum cat lived by her wits in the dark alleys."	Кошка символизирует независимый и хитрый характер.
Horse (лошадь)	Сила, трудолюбие, средство передвижения	"The old horse worked patiently all day."	Лошадь показана как помощник человека в труде.
Wolf (волк)	Свобода, владыка природы	"Lobo was the king of the Currumpaw wolves."	Волк является символом силы дикой природы и независимости.
Deer (олень)	Красота, осторожность	"The deer bounded lightly through the forest."	Олень олицетворяет грацию и гармонию с природой.
Rabbit (кролик)	Пугливость, быстрота	"The rabbit darted away at the slightest sound."	Кролик изображается как осторожное и быстрое животное.
Crow (ворона)	Хитрость, наблюдательность	"The crow watched everything from the tree."	Ворона выступает как умный и наблюдательный образ.
Bear (медведь)	Сила, дикая природа	"The great bear moved slowly through the forest."	Медведь является символом силы и опасности.
Fox (лиса)	Хитрость, ум	"The fox slipped quietly through the grass."	Лиса – метафора хитрости.
Moose (лось)	Величие, мощь природы	"The great moose stood like a giant in the marsh."	Лось символизирует мощь природы Северной Америки.

В данной таблице наглядно показывается, какие образы и какую смысловую нагрузку выполняют зоонимы в художественном тексте, тем самым устанавливается, что названия животных выступают не только как номинативные единицы, но и как лингвокультурологическое средство выражения человеческих качеств, а также отношений между природой и обществом. Это, в свою очередь, служит важной научной основой для анализа процесса вербализации зоонимов в переводе.

В области переводоведения исследования, связанные с названиями животных, анализируются с различных точек зрения. Литературный контекст является благоприятной основой для названий животных, существенно способствуя раскрытию их нравственных, философских и символических характеристик. Это даёт убедительные доказательства того, что животные служат источником домена для обсуждения их свойств через положительные и отрицательные качества.

Зоонимы выступают богатым источником метафор и фразеологических единиц, поскольку отражают национальные культурные представления. Они демонстрируют постоянное наблюдение человека за внешним обликом и поведением животных, показывают отношение людей к ним, подчеркивают определённые качества, превращаются в символы, становятся частью культурного и информационного фонда каждого языка и формируют мышление каждой нации.

Названия животных представляют собой многогранную и актуальную область исследований, так как они выполняют различные функции, среди которых наглядно проявляется отображение характерных особенностей человека. Все зоонимы в сборниках рассказов писателя изображают местную фауну Канады – диких животных и птиц, насекомых и ползающих существ. Они обладают как положительными, так и отрицательными контекстуальными значениями и используются для передачи различных эмоций (недовольство и отчаяние, ненависть и сочувствие и др.).

В сборнике рассказов Э.С. Томпсона зооним, представляя собой обобщающее понятие, охватывающее всех представителей животного мира, занимает особое место: с одной стороны, он может обладать уничижительным значением, обозначая негативные черты характера, с другой, – подчёркивает параллельность и сопоставимость мира человека и мира животных.

При описании различных сторон человеческого поведения зооним может быть полностью лишён негативной окраски. Напротив, он используется для пробуждения сочувствия и эмпатии к героям, ощущающим себя несчастными. Так, в рассказе «Озорной котёнок» (букв. узб.: “Shum mushuk”) тощий, серый котёнок непрерывно борется за свою жизнь, сталкивается с голодом, унижением, преследованиями со стороны собак и детей. Несмотря на все это, он выживает, приобретает уважение и, в конечном итоге, завоёвывает человеческую любовь. Через образ этого котёнка автор вызывает у читателя сочувствие: – *Never before had he truly understood human beings. To*

*him, they had always appeared as distant, even hostile creatures. But now, the human had become his only friend – the sole presence he could trust*²⁶. – *U avval hech qachon insonni tushunmagandi. U har doim unga dushmandek tuyulardi. Endi esa inson uning yagona do'sti edi*²⁷. – Он никогда раньше не понимал людей. Они всегда казались ему чужими, даже враждебными. А теперь человек стал его единственным другом – единственным, кому он мог доверять²⁸.
Посредством данного зоонима автор раскрывает такие человеческие добродетели, как терпение, надежда, сострадание и уважение. Котёнок изображён не как негативный персонаж, а как трогательный, сильный духом образ.

В произведении Э.С. Томпсона «Животные – герои» зоонимы выполняют функцию символического выражения человеческих чувств и черт характера. Через образы котёнка, голубя и других животных отражаются такие чувства, как милосердие, сочувствие, преданность, борьба. Они формируют у читателя эмоциональное отношение не столько к животному, сколько к символизируемым им человеческим качествам.

Следует особо подчеркнуть, что использование зоонимов способствует более глубокому пониманию культурной картины мира народа и облегчает межкультурную коммуникацию.

Автор посредством кличек, присваиваемых животным, передаёт их внешний вид, характер, поведение, звуки, а также культурные коннотации. При переводе этих зоонимов на узбекский и русский языки применяются различные стратегии: дословный перевод, подбор эквивалента, культурная адаптация, перевод с пояснением, транслитерация, генерализация, создание неологизмов и другие. В процессе перевода некоторые зоонимы были опущены, другие – отредактированы или адаптированы, что указывает на то, что выбор переводчика напрямую зависит от внутренней формы зоонима и его семантической нагрузки. Основные причины проблем, связанных с переводом зоонимов (анимализмов) с английского языка на узбекский и русский языки, обуславливаются культурными различиями, возникающими в процессе перевода с английского языка на узбекский и русский языки. В случае с Э.С. Томпсоном важную роль играет также влияние французского языка и всестороннее воздействие канадской литературы.

Для научной систематизации лингвистической структуры зоонимов и выявления их функциональных характеристик были разработаны тематические категории. В ходе исследования выделение различных типов зоонимов в отдельные группы не только обеспечивает теоретическую ясность, но и формирует методологическую основу для дальнейшего анализа.

Первая группа зоонимов, рассматриваемая с точки зрения переводческих методов, – это группа зоонимов, описывающих внешний облик персонажа. Э.С. Томпсон часто называет своих героев в соответствии с их внешним видом.

²⁶ Thompson S.E. Animal Heroes (The Slum Cat). – New York, Warner Books. 1905. – P.16.

²⁷ Tompson E.S Qahramon hayvonlar / tarj. Mirvoxid F ozilov. – Guliston: Ziya nashr – matbaa, 2025. – B. 14.

²⁸ Томпсон Э.С. Животные – герои / Пер. Н.Чуковский. – М.: Детгиз, 1934. – С.185.

При этом необходимо подчеркнуть, что при переводе подобных зоонимов специалист должен максимально точно передать их внутреннюю форму.

Так, зооним *Bedlend Billi* (волк) в оригинале представлен как: *Badlands Billy, the great black wolf of Sentinel Butte*²⁹. В узбекском переводе он передан как: «*Sentinel Buttning ulkan qora yolli bo'risini birinchi marta ko'rishga muvaffaq bo'ldim*»³⁰. В русском переводе используется форма: *Бедлендс Билли* – огромный чёрный волк из Сентинел-Бьютта³¹.

Данный зоонимический антропоним отражает место обитания персонажа и его сильный характер. Имя «Billi» выполняет функцию индивидуального номинования, тогда как в переводе акцент сделан на внешнем облике волка как огромного, черногривого зверя.

Вторая группа зоонимов – это зоонимы, обозначающие характер персонажа. В рассказе Томпсона «Арно» герой – почтовый голубь с именем «Арнаух»³², на узбекский язык передан «Арпо»³³, однако мы в своём переводе использовали транскрипционный метод и передали его как «Arnau»³⁴. Это имя происходит от древнефранцузского слова, означающего «стремление к свободе» или «стремление к независимости», и в современном языке может интерпретироваться как «орёл» или даже «властелин орлов». Такие значения идеально отражают суть персонажа – голубя, который, несмотря на застенчивость и тяжёлую миссию, преодолевает сотни километров в ненастную погоду, чтобы доставить письмо вовремя. Значение имени играет важную роль в понимании сюжета произведения, согласно которому Арно стремится к свободе, возвращается домой под громом и молниями, и, несмотря на раны, приближается к дому, но погибает от пули кровожадных бандитов. Однако память о его мужестве, преданности и любви к дому сохраняется.

Третья группа зоонимов включает в себя зоонимы, содержащие информацию о звуках, издаваемых животными. Во многих случаях имена животных образуются на основе звуков, которые они издают. Например, кличка собаки «Chink»³⁵ первоначально отражала именно характерный звук, который она издавала, а также считалась типичным прозвищем для декоративных пород мелких собак. Именно поэтому переводчики (Т. Мурод и Н. Чуковский) использовали транслитерацию и выбрали вариант «Чинк»³⁶.

²⁹ Thompson S.E. *Animal Heroes*. – New York: Warner Books, 1905. – P. 67.

³⁰ Thompson E.S. *Qahramon hayvonlar / tarj. M. Fozilov*. – Guliston: Ziyonashr – matbaa, 2025. – B.28.

³¹ Томпсон Э.С. Животные-герои / Пер. Н. Чуковского. – М.: Детгиз, 1934. – С.185.

³² Thompson S.E. *Animal Heroes (Arnaux)*. – New York, Warner Books. 1905. – P. 22.

³³ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға (Арно). Жониворлар ҳақида ҳикоялар / Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент, «Ўзбекистон», 2018. – Б. 337.

³⁴ Thompson E.S. *Qahramon hayvonlar / tarj. M. Fozilov*. – Guliston: Ziyonashr – matbaa, 2025. – B. 17.

³⁵ Thompson E.S. *Chink: A Woolly Coated Little Dog*. – Reynard of Goldur Town: The Century Co., 1905. – 231 p.

³⁶ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға (Чинк). Жониворлар ҳақида ҳикоялар / Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б.423; Томпсон Э.С. Рассказы о животных (Чинк) / Пер. Н. Чуковского. – Минск: Мастацкая литература, 1980. – С. 210.

Отдельную, **четвёртую группу зоонимов** составляют зоонимы, выражающие родственные отношения или содержащие типично человеческие формы обращения. Эти зоонимы сближают животных с человеческим миром и упрощают для читателей процесс постижения природы.

Ярким примером служит сцена из рассказа Эрнеста Сетона-Томпсона «Волк из Виннипега», где показаны отношения между мальчиком и волком: – *He leaped to the ground and wriggling through the ring flung his arms around the Wolf's neck. He called him his "Wolfie pet", his "dear Wolfie" – the Wolf licked his face and wagged its tail – then the child turned on the crowd and through his streaming tears, he – Well it would not do to print what he said*³⁷. – *U yerga sakrab tushdi va halqa ichiga suqilib, qo'llarini bo'rining bo'yniga o'radi. Uni "sevimli bo'rim", "aziz bo'rim" deb atadi – bo'ri uning yuzini yaladi va dumi bilan chayqadi. So'ng bola yig'lab, olomonga qaradi va ko'z yoshlaridan to'xtamay, aytmoqchi bo'lgan gaplarini ayta olmadi – yo'q, uni yozib bo'lmas edi.*³⁸. – *Он прыгнул на землю, пролез сквозь кольцо и обнял волка за шею. Он называл его "мой любимый волчонок", "мой дорогой волчонок" – волк лизал его лицо и вилял хвостом. Затем мальчик обратился к толпе, и сквозь потоки слёз... что ж, печатать его слова было бы неуместно*³⁹.

В данном случае зооним «волк» обогащается человеческими эмоциями: мальчик использует по отношению к нему такие эпитеты, как «дорогой», «любимый», что отражает тесную эмоциональную связь, близкую к родственной привязанности.

В проанализированных нами произведениях Э.С. Томпсона значительная часть зоонимов является заимствованиями из других языков. Они составляют **пятую группу зоонимов**. В рассказе «Mustang the Pacer»⁴⁰ (1898) дикий конь носит имя «Мустанг», которое было переведено с помощью транслитерации – «Мустанг». Английское слово «mustang» восходит к мексикано-испанскому «mestengo», что означает «дикий», «самец», «без хозяина».

В рассказе «Lobo, the Wolf: The King of Currumpaw»⁴¹ (1898) кличка волка «Лобо» этимологически происходит из испанского и португальского языков, где слово «lobo» означает «волк». В испано-португальскоязычных странах имя «Lobo» ассоциируется с силой, отвагой и стойкостью. Переводчик использовал транслитерацию при передаче зоонима «Lobo»⁴².

Шестая группа зоонимов включает те лексемы, которые построены с использованием игры слов: – *There was Castiglione's Tiger; this was Jones's Black; here was Pralitsky's "Torkershell" and this was Madame Danton's White; there sneaked Blenkinshoff's Maltee, and that climbing on the barrow was*

³⁷ Thompson S.E. Animal Heroes (The Winnipeg Wolf). – New York, Warner Books, 1905. – P. 91.

³⁸ Thompson E.S. Qahramon hayvonlar / tarj. M. Fozilov. – Guliston: Ziyo nashr – matbaa, 2025. – B. 104.

³⁹ Томпсон Э.С. Животные – герои / Пер. Н. Чуковского. – М.: Детгиз, 1934. – С.74.

⁴⁰ Thompson E.S. Pacing Mustang. – New York: Century Co., 1898. – 64 p.

⁴¹ Thompson E.S. Lobo, the Wolf: The King of Currumpaw. – Reynard of Goldur Town: The Century Co., 1898. – 64 p.

⁴² Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға. Жониворлар ҳақида ҳикоялар / М.Тоғай таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б.123.

*Sawyer's old Orange Billy, an impudent fraud that never had had any financial backing, – all to be remembered and kept in account*⁴³. – Bu yerda Kastilyonening “Yo‘lbars” laqabli mushugi bor edi, u yerda esa Jonsning “Qoravoyi”, bu esa Pralitskiyning “Thor Kershell”i, yana bir tomonda madam Dantonning “Oqparchasi”, u yoqdan sekin yurib o‘tayotgan esa Blenkinshoffning “Maltimori”, arava ustiga chiqib olgan bo‘lsa bu Soyerning kekxa “Apelsin Billi”si – hech qachon moliyaviy ta‘minot ko‘rmagan beadab firibgar edi – ularning barchasini eslab qolish va hisobga olish lozim edi⁴⁴. – Там был Тизр Кастильоне; это был Черный Джонса; здесь был «Торкершелл» Пралицкого, а это был Белый мадам Дантон; там прокрался Малти Бленкинсхоффа, а на тачке полз старый Оранжевый Билли Соера, наглый мошенник, никогда не имевший финансовой поддержки, – все это нужно помнить и учитывать⁴⁵. Подобные примеры демонстрируют использование зоонимов, обогащённых культурными и стилистическими коннотациями, а также игрой слов, что значительно усложняет их перевод.

Знаменитая работа Э.С. Томпсона «Wild Animals I Have Known»⁴⁶ также переведена на узбекский и русский языки и является важным источником для изучения того, как зоонимы вербализируются в разных языках.

Русский перевод известен под названием «Рассказы о животных»⁴⁷ и выполнен выдающимся литературоведом и переводчиком Н. Чуковским. На узбекский язык произведение было переведено под названием «Yonvoyi yo‘rg‘a (jonivorlar haqida hikoyalar)»⁴⁸ Тогаем Муродом.

Рассказ Э.С. Томпсона «Bingo» также занимает особое место в его творчестве. Если в «Lobo» на первый план выходит противостояние природы и цивилизации, то в «Bingo» центральной темой становится дружба и преданность между человеком и собакой.

Зооним *Bingo* (кличка собаки). В английском языке: “*The dog’s name was Bingo, a big, clumsy, but loyal fellow who soon became part of our farm life*”⁴⁹. В этом случае “Bingo” – имя, данное собаке; оно простое, народное, без особого значения, обозначает индивидуальность животного. С точки зрения лингвокультурологии, в английской культуре принято давать собакам короткие и звучные имена.

В узбекском переводе: “*Bu itning nomi Bingo edi. U ulkan, og‘ir harakat, ammo sadoqatli jonzot bo‘lib, tez orada xo‘jaligimiz hayotining bir qismiga aylandi*”⁵⁰. В узбекском переводе кличка *Bingo* также оставлено без изменений. С лексической точки зрения, оно воспринимается как имя, без

⁴³ Thompson S.E. Animal Heroes (The Slum Cat). – New York, Warner Books, 1905. – P. 15.

⁴⁴ Tompson E.S. Qahramon hayvonlar / tarj. M. Fozilov. – Guliston: Ziyonashr – matbaa, 2025. – B. 8.

⁴⁵ Томпсон Э.С. Животные – герои / Пер. Н. Чуковского. – М.: Детгиз, 1934. – С. 84.

⁴⁶ Thompson E.S. Wild Animals I Have Known. – New York: The New York Public Library, 1898. – 368 p.

⁴⁷ Томпсон Э.С. Рассказы о животных / Пер. Н. Чуковского. – Минск: Мастацкая литература, 1980. – 213 с.

⁴⁸ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға. Жониворлар ҳақида ҳикоялар / М. Тоғай таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – 348 б.

⁴⁹ Thompson E.S. Wild Animals I Have Known (Bingo) – New York. The New York Public Library, 1898. – P. 150.

⁵⁰ Томпсон Э.С. Ёввойи йўрға. Жониворлар ҳақида ҳикоялар (Бинго) / Тоғай Мурод таржимаси. – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б. 94.

семантической нагрузки. С лингвокультурной позиции, описание “sadoqatli it” (преданная собака) переключается с традиционным узбекским восприятием собаки как хранителя дома и верного друга хозяина.

В русском языке: *«Этого пса звали Бинго, он был большой, неповоротливый, но верный, и вскоре стал частью нашей фермерской жизни»*⁵¹. В данном случае имя «Bingo» передано посредством прямой транскрипции и транслитерации. В семантическом отношении оно сохраняет статус индивидуального имени собаки. С лингвокультурологической точки зрения переводчик также оставляет имя без изменений, что позволяет сохранить стилистические особенности и колорит оригинального текста. Его характеристика (неповоротливый, но верный) соответствует традиционному для русской культуры восприятию собаки как классического символа дружбы и преданности.

Таким образом, кличка «Bingo» во всех трёх языках сохраняет свою неповторимость и индивидуальность. В английском тексте она звучит народно и просто, в узбекском – сочетается с национальным представлением о преданности и дружбе, а в русском – усиливает образ «верного друга». На основании анализа можно заключить, что Бинго – не просто персонаж, но и символ дружбы человека и животного в различных культурных контекстах.

Перевод зоонимов – это не просто лексическая конверсия, а сложный процесс, требующий сохранения культурного контекста и обеспечения лингвистического и социокультурного баланса.

В заключение следует отметить, что зоонимы в произведениях Э.С. Томпсона функционируют не только как номинативные единицы, но и как своеобразный межкультурный мост, отражающий гуманистическое восприятие взаимоотношений человека и природы. Благодаря переводам образы животных обретают новые семантические и эмоционально-коммуникативные оттенки в языковой, культурной и когнитивной системах различных народов. Данное явление следует рассматривать как актуальную научную проблему, находящуюся на пересечении антропологической лингвистики и межкультурной коммуникации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Комплексный анализ произведений Э.С. Томпсона и их переводов на узбекский и русский языки показывает, что зоонимы в художественном тексте функционируют не только как номинативные лексические единицы, но и как многослойные семантические структуры, формирующие определённый образ, характер, национально-культурное представление и эстетическое воздействие.

2. Сопоставительное изучение материалов английского, узбекского и русского языков выявило, что лексико-семантические, морфологические,

⁵¹ Томпсон Э.С. Рассказы о животных (Бинго) / Пер. Н. Чуковского. – Минск: Мастацкая літаратура, 1980. – С. 50.

коннотативно-прагматические и лингвокультурологические особенности зоонимов вербализуются в тесной связи с национальным мировидением, культурным кодом и художественным опытом каждого языка. Особое внимание уделяется сохранению национально-культурных семантических инвариантов зоонимов, их сходным и отличительным концептуальным характеристикам, а также их номинативным, образным, характерологическим и культурно-содержательным функциям в художественном тексте, что позволяет научно обосновать их роль.

3. Этимологическая структура зоонимов и их семантико-функциональные характеристики в дискурсе были всесторонне исследованы на основе кросс-культурного анализа, в результате чего выявлены национально-культурные семантические инварианты, характерные для разных языков, обоснована их лингвокультурологическая кодификация и концептуальные особенности.

4. В исследовании посредством глубокой семантической интерпретации раскрыт коннотативный потенциал зоонимов, а также их роль в отражении социально-культурных изменений, что позволяет выявить новые аспекты взаимосвязи между языком и культурой.

5. На основе анализа контекстуально-семантических и кросс-культурных свойств была разработана функциональная классификация зоонимов, охватывающая их номинативные, образные, характерные и культурно-содержательные функции, и введена в научный оборот.

6. На материале переводов, выполненных Тогаем Муродом (в частности, «Ёввойи йўрға»), выявлены особенности лингвокультурологической адаптации зоонимов в узбекском языке, их роль в выражении национальных коннотаций и переводческие стратегии, направленные на обеспечение художественной адекватности. Анализ переводов «Рассказы о животных», выполненных Н. Чуковским, также показал внимание к культурным и языковым особенностям при адаптации зоонимов к узбекскому языку, а используемые стратегии демонстрируют важность опыта обоих переводчиков для успешной лингвокультурологической и художественной интеграции зоонимов.

7. В процессе исследования были системно проанализированы вербальные трансформации зоонимов в переводе – лексико-семантическая эквивалентность, функциональная компенсация, культурная адаптация и метафорический перенос – и определена их лингвокультурологическая эффективность.

8. На примере произведения «Animal Heroes» («Qahramon hayvonlar») исследовано выражение таких моральных и духовных ценностей, как человечность, преданность, мужество и добродетель через образы животных, а также их научно обоснованная интерпретация в узбекском культурном контексте.

9. Результаты исследования подтверждают, что процесс передачи зоонимов в переводах произведений Э.С. Томпсона не является простой

межъязыковой заменой, а представляет собой сложный переводческий процесс, учитывающий семантические, стилистические, прагматические и лингвокультурологические факторы. Установлено, что такие трансформации, как лексико-семантическая эквивалентность, функциональная компенсация, культурная адаптация и метафорический перенос, играют важную роль в сохранении содержательной целостности текста, его художественно-эстетической выразительности и национального колорита.

10. Разработанная в ходе исследования функциональная классификация и аналитические подходы способствуют более глубокому пониманию механизмов вербализации зоонимов, а также обеспечению их лингвокультурологической эффективности в художественном переводе, что свидетельствует о значимости результатов исследования не только для теоретического языкознания и переводоведения, но и для сравнительной лингвистики, лингвокультурологии и анализа художественного текста.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

GULISTAN STATE UNIVERSITY

MIRVOKHID MIRSULTONOVICH FOZILOV

**VERBALIZATION OF ZOONYMS IN THE TRANSLATIONS OF
E.S.THOMPSON'S WORKS (based on materials in English, Uzbek and
Russian languages)**

10.00.06 – Comparative literature and translation studies

ABSTRACT
of the dissertation of Doctor of philosophy (Phd) on philological sciences

Gulistan – 2026

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under B2022.2.PhD/Fil2624

The doctoral dissertation has been carried out at the Gulistan state university.
The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website www.ziyo.net

Scientific supervisor:

Dilbar Rakhimovna Dzhumanova
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Akramjon Maxmudovich Kuldashev
Doctor of Philological Sciences, Professor

Gaybullo Kulmurodovich Mirsanov
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Jizzakh State Pedagogical University

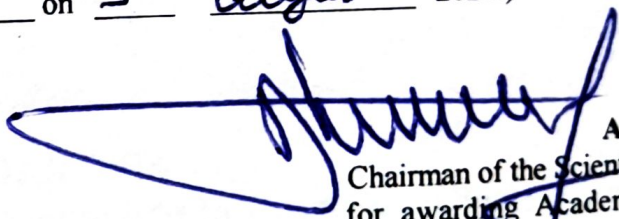
The defense of dissertation will take place on "17" "August" 2026 at 10⁰⁰ at a meeting of the Scientific Council DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 at the Uzbekistan State World Languages University (address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Xalqa Road str., 21-a. Tel: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92; email: uzswlu_info@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Uzbekistan State World Languages University (registration number 1238). 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Xalqa Road str., 21-a. Tel: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of dissertation is distributed on: "3" "August" 2026.

(Protocol at the register № 14 on "3" "August" 2026.).

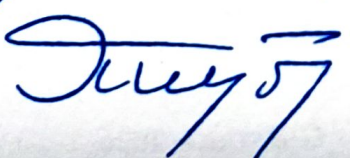




A.A. Nasirov
Chairman of the Scientific Council
for awarding Academic degrees,
Doctor of Philological Sciences,
Professor



Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Academic
Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences,
Professor



J.A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar
at the Scientific Council for awarding
Academic degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to identify the mechanisms of verbalization of zoonyms used in translations of E. Seton-Thompson's works based on the materials of the English, Uzbek, and Russian languages, to characterize their lexical-semantic and artistic-aesthetic features, and to provide a scientific justification of the methods of their representation in translation.

The object of the research is the zoonyms used in the translations of E. Seton-Thompson's works.

The subject of the study is defined as the verbal realization of zoononyms in the translations of E.S. Thompson's works, including their lexical-semantic properties, stylistic functions, and specific features of their representation in translation.

The scientific novelty of the research is as follows:

based on linguocultural and transformational-equivalent approaches, the effectiveness of verbal transformations, including lexical-semantic equivalence, functional compensation, cultural adaptation, and metaphorical transfer, employed in rendering the verbalization of zoonyms, their functional-semantic characteristics, and their artistic, aesthetic, anthropological, and onomastic-semantic functions in the English, Russian, and Uzbek translations of Ernest Thompson Seton's works has been established.

the lexical-semantic, derivational, and morphological features of zoonyms in the English, Uzbek, and Russian languages, manifested in the process of their verbalization in the texts of Ernest Thompson Seton, together with their connotative-pragmatic potential and linguocultural codes, have been revealed through linguistic and structural-semantic analysis.

the etymological structure of zoonyms in the English, Uzbek, and Russian languages, their semantic-functional features in discourse, as well as the conceptual characteristics of national-cultural semantic invariants reflected in the names of animals such as "sheep, bull, and wolf", have been identified through comparative-cultural analysis, while the national-cultural, cognitive, and semantic features characteristic of linguocultural codification have been scientifically substantiated;

the existing classification of zoonyms in the English, Uzbek, and Russian languages has been refined, and the typological criteria for their classification based on nominative, figurative, characterological, and cultural-semantic functions have been scientifically substantiated.

Implementation of Research Results. On the basis of the scientific findings derived from the research on the verbalization of zoonyms:

The scientific conclusions on the verbalization of zoonyms in the English, Russian, and Uzbek languages based on the works of Ernest Thompson Seton, including the functional-semantic characteristics of zoonymic units, their artistic, aesthetic, anthropological, and onomastic-semantic functions, as well as the effectiveness of verbal transformations such as lexical-semantic equivalence, functional compensation, cultural adaptation, and metaphorical transfer in translation, were implemented in the development and improvement of the teaching

manual entitled “Translation Theory and Practice (in the Example of Verbalization of Zoonyms)” prepared by the researcher for the undergraduate programme 5111400 – Foreign Language and Literature (English) (Certificate No. 53, dated April 28, 2023, Gulistan State University). As a result, practical recommendations on the application of lexical-semantic equivalence, functional compensation, cultural adaptation, and metaphorical transfer in the translation of zoonyms were incorporated into the teaching process, thereby enhancing students’ competence in analyzing the linguocultural features of literary translation;

the scientific conclusions concerning the lexical-semantic, derivational, and morphological features of zoonyms in the English, Uzbek, and Russian languages manifested in the process of their verbalization in the texts of Ernest Thompson Seton, together with their connotative-pragmatic potential and linguocultural codes, were applied within the framework of the state scientific and technical project IL-402104209, entitled “An Automatic Processing Tool for Information Retrieval Systems (Google, Yandex, Google Translate): A Morpholexicon and Morphological Analyzer of the Uzbek Language” (Reference No. 04/1-631, dated February 20, 2025, Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature). As a result, the possibilities for the automatic linguistic analysis and comparative description of the lexical-semantic and morphological features of zoonyms in the English, Uzbek, and Russian languages were significantly expanded;

the scientific conclusions concerning the etymological structure of zoonyms in the English, Uzbek, and Russian languages, their semantic-functional characteristics in discourse, the conceptual features of national-cultural semantic invariants reflected in the names of animals such as sheep, bull, and wolf, as well as the national-cultural, cognitive, and semantic aspects of their linguocultural codification, were implemented in the activities of the Artistic Translation Council of the Writers’ Union of Uzbekistan, including its meetings, the Translators’ Forum, literary gatherings, and the Young Translators’ Circle (Reference No. 01-03/83, dated February 13, 2025, Writers’ Union of Uzbekistan). As a result, the professional competencies of young writers and translators in interpreting the national-cultural semantic content of zoonyms in literary texts, identifying linguocultural codes, and preserving semantic invariants in translation were enhanced;

The existing classification of zoonyms in English, Uzbek and Russian was improved, and scientific conclusions on typological criteria for classifying them according to their nominative, figurative, characterological and cultural-content functions were used in the preparation of the “Yangi davr” information programs of the “Uzbekistan 24”, “Mahalla” and “Yoshlar” TV channels (Reference No. 181 of the state institution “Syrdarya regional television and radio channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan” dated June 19, 2025). As a result, the audience's knowledge and imagination about the functional possibilities of zoonyms in creating an image, revealing the character of a character and expressing national and cultural content in works of art have been expanded.

The structure and volume of the study. The dissertation work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references. The total volume of work is 152 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS
I bo'lim (I часть; part I)

1. Fozilov M.M. E.S.Tompson asarlarida animalizm tasviri // O'zMU XABARLARI. – Toshkent, 2024. – 1/5/2. – B. 330-332. (10.00.00; № 15)
<https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/article/view/4458/2056>
2. Фозилов М.М. Коннотативные особенности зоонимов // Guliston davlat universiteti axborotnomasi. Gumanitar-ijtimoiy fanlar seriyasi. Guliston, 2024. – № 4. – B. 376-378. (10.00.00; № 35) <https://zenodo.org/records/20939210>
3. Fozilov M.M. Representation of Animalism in the Work of E. Seton – Thompson. // Best journal of innovation in science, research and development. – New York, 2024. – Volume 3, Issue 5. – P. 22-25. (10.00.00; Index Copernicus № 12). IF 9.1 <http://www.bjisrd.com/index.php/bjisrd/article/view/2199/2030?captcha>
4. Fozilov M.M. Pragmatics of Zoonyms / Zoonymic in Literary Works of Thompson Seton. Delhi University Magazine. – Delhi, 2025. – Volume 4. P.14-22. (10.00.00; №4)
chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.delhium.org/_files/ugd/c51627_9bf9e5841d744d82b085bf353a28449f.pdf
5. Fozilov M.M. Ingliz adabiy ertaklaridagi zoonimlarni o'zbek tiliga tarjima qilishning o'ziga xos xususiyatlari // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2026. – № 5/5 (113). – B. 420-423. (10.00.00; №21).
https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2026/5_4
6. Fozilov M.M. Ernest Seton – Thompson about the nature-loving writer // A collection scientific works of the International scientific conference. – USA: Washington university, 2024. – P. 688-691. <https://zenodo.org/records/20939719>
7. Фозилов М.М. Структурно-семантическая характеристика фе с семей – зоонимом // Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Guliston, 2024. – B. 522-526. <https://zenodo.org/records/20939125>
8. Fozilov M.M. A brief review of studies of zoonyms // “Perspectives of philology and practical possibilities of teaching foreign languages” at Proceedings of the international conference. – Gulistan, 2024. – B. 24-26.
<https://zenodo.org/records/20939421>
9. Fozilov M.M. Zoonimlarning verbalizatsiyasi va lingvomadaniy xususiyatlari // “G'arb va sharq adabiy aloqalari va tarjima muammolari” Mavzusida respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Namangan, 2026. – B. 293-295. <https://zenodo.org/records/20939009>

II bo‘lim (II часть; part II)

10. Фозилов М.М. Репрезентация анимализма в творчестве Э.Сетона – Томпсона // TADQIQOTLAR. Jahon ilmiy – metodik jurnali. – Farg‘ona, 2024. – № 35. – B. 101-105. <https://tadqiqotlar.uz/new/article/view/2537>

11. Fozilov M.M. Ingliz va o‘zbek tillaridagi zoonimik komponentlarning o‘xshashliklari va farqi. // “Zamonaviy dunyoda ilm-fan va texnologiya” Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. – Ilmiy tadqiqotlarni qo‘llab-quvvatlash markazi, 2024. – B. 116-118. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11221385>

12. Fozilov M.M. Analysis of metaphorical meanings expressed by animal names in English and Uzbek // “Xorijiy tillarni o‘qitishning dolzarb muammolari va o‘qitishda zamonaviy yondashuvlar” xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Guliston, 2025. – B. 545-548. <https://zenodo.org/records/20939575>

Avtoreferat «ZIYO NASHR-MATBAA» NASHRIYOTI tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi.



5485



Нашриёт муҳаррири: М.Юлдашева
Мусахҳиҳа: Н.Кунишова
Техник муҳаррир: Б.Якубов
Саҳифаловчи: Ш.Мукимова

“Зиё нашр-матбаа” ХК
Манзил: 120100 Гулистон шаҳри, Ўзбекистон кўчаси 8-уй.
Тел: +99897-565-71-21

Нашриёт тасдиқнома рақами №5485. 14.08.2020 йил.
Босишга рухсат этилди 07.08.2026 йил.
Қоғоз бичими 60x84 1/16.
Офсет қоғози. Ҳисоб нашриёти табоғи 5,25.
Шартли босма табоғи 5,5. Адади 60. Буюртма №56

“Сирдарё Принт” масъулияти чекланган
жамиятида чоп этилди.
Манзил: Сирдарё шаҳри, Ўзбекистон кўчаси, 92-уй.